

خواندەقانى زمانى ئارمانج ئىسسىرى رەسەندا دىكىكىت. ژبەركو دىن ھزرا تىكىستى رەسەن بىن گرىي و ئالوز دەربازى زمانى ئارمانج بت.

گرمانا فەكولېنى: گرمانا فەكولېنى ئەو، كا دىن ۋەرگېر شىن ل سەر بىنەمانى پاراستنا ھزرا تىكىستى رەسەن، دووبارە و تىكىستەكى بىن گرىي و ئالوزى د ۋەرگېرانىن خۇدا ئاڧا بىكەن، ئەرى دىن جوادى دىقەبىنا ھەر سى ۋەرگېراندا ھىتتە دىتەن.

2.1 ئارمانجا فەكولېنى

ئارمانجا مە ژ ئەڧى فەكولېنى، چاوانا مفا ۋەرگېرتىيە ژ شەرت و مەرچىن تىورنەۋەرگېرانى ئەنجامدانا وى ب رەنگەكى زانستى. د ھەماندەمىدا پىركنا قالاتىيەكىيە د ئەڧى ئاليدا.

پەيكەر و پلانا فەكولېنى: ئەڧ فەكولېنە ل سەر دوو پىشكان ھاتىيە پارڧەكرن، د پىشكا ئىكىيدا بەحس ل ئالېي تىورى بىن ۋەرگېرانى ھاتىيەكرن، تىدا تەكەزى ل ۋەرگېرى و مەرچ و رىيازىن ۋەرگېرانى، بولنى ئەوان د دووبارە ئاڧاكرنا تىكىستىدا د زمانى ئارمانجدا ھاتىيەكرن. د پىشكا دووېدا (پراكتىك)ب مەرەما دووبارە ئاڧاكرنا تىكىستى رەسەن د زمانى ئارمانجدا، ۋەرگېرانا سى ۋەرگېرانا سى ۋەرگېرىن خۇدان سەرپۇر د تىكىستىن دوو چىرۆكاندا ھاتىيە پاركتىزەكرن. ل داۋىن ژى گىرنگىر ئەنجام، پوختە ب زمانى عەرەبى و ئىنگلىزى و پەراۋىز و ژىدەر ھاتىيە ب رىزكرن.

3.1 مېتودا فەكولېنى

ئەڧ فەكولېنە ل ژىر روشنايا مەرچىن زانستى ۋەرگېرانى، لگورى رىياز (ۋەسڧى شىكارى) ھاتىيە ئەنجامدان ئەڧە ژى بۇ سىروشتى فەكولېنى د زڧرت.

2. پىشكا ئىكى

1.2 دىرۆك، تىكەم و پىناسا ۋەرگېرانى

زمان دگەل پەيداۋونا مروفان ھەبوۋىيە، ب پىشكەڧتن و گەشەكرنا ژيان و كوچكرنى دابەشبوۋىيە. "دجىيانا مە يا ئەڧرودا 3000 سى ھزار زمان ھەنە" (مارىنى، ۲۰۰۹، ل 26). بۇ تىكەڧشتن و دانوستاندا مروفان دگەل ئىكودو پىدڧى ب ۋەرگېرانى بوۋىيە" فەكولەرىن د وارنى ئىتى و ئىنتىرپۇلۇجىدا د دەنەدىاركرن، ھەموو مللەتان ژ ئەوان بىن ل جىمى دورەدەست ئەدەر ژى د ژيان، د ناڧ ئەواندا كەسەك ھەبوۋىيە ب زمانى جىرانى (مللەڧى بەرامبەر) خۇ دزانى، ب رۇلنى ۋەرگېرىن زارەكى رادبوو" (البىر، ۲۰۰۷، ص ۱۳۱). (جورج موان) دىڧىت: "بەر لە سى ھزار سال رىكەوتنىك لە نىوان مىسىرەكان

و جىسىيەكاندا كراۋە دەڧەكەى بە ھەردوۋ زمانەكە نووسراۋە" (على: ۲۰۱۰، ل 6۷). ب مەرەما ل ھەڧدوۋ گەڧشتى مروفان ژ كەڧندا كىرارا ۋەرگېرانى پراكتىزەكرىيە. "مروفى ل وى دەمى ھەست ب پىداۋىستىيا ۋەرگېرانى كرىيە، دەمى بۇ دىاربوۋى ھندەك مروفىن دى ل سەر روڧى ئەردى ھەنە و ب ھەمان زمانى وى پەيوەندىن ناكەن" (تاھا، ۲۰۱۶، ل ۲۱). ل گور دىتتا (نەمبارو ئورتادو ئەلبىر). كەڧناتىيا ۋەرگېرانا زارەكى بۇ سەردەمى بەرى دىرۆكى دزڧرت، ژبەركو ئەڧ جۆرە ۋەرگېران يا گرىداى گوھورىنا ھەموو جۆرىن بازىرگانى بوو. دىسان سەبارەت ۋەرگېرانا ئىسسىكى ھەمان زانا دىڧىت: "دىرۆكا وى ل وى دەمى دەستپىدكەت، دەمى شەنگستىن ئىسسى ب ھىزبوۋىن، ئىكەمىن نموۋنەيا ۋەرگېرانا ئىسسى بىرى بوو ژ ھندەك تىكىستىن سومەرى، ب ۋەرگېرانا پەيڧ ب پەيڧ بۇ زمانى ئەكادى ل سەدى 18 پ. ز بوو" (البىر، ۲۰۰۷، ص ۱۳۱). پەيڧا ۋەرگېران ۋەكو زاراف، د بەرەبىياتا ژ زمانى ئارامى ھاتىيە ۋەرگېرتن. "ۋشەى ۋەرگېران بەزمانى ئىنگلىزى پىنى دەگوتىت (Translition) وئاكەى لىكەنەۋە دەگرتىيەۋە. (ترجمە) سەرەتا لە ترجمەى ئارامىيەۋە ۋەرگېراۋە، كاتى خوى بۇ لىكەنەۋەى كىنېى پىرۆزى ئاينى بەكاردەنېرا، كە بەزمانى ئارامى نووسراۋو" (عەللاڧ، ۲۰۰۹، ل ۱۷). سەبارەت ۋەرگېرانا وى د زمانى كوردىدا، پەيڧا ۋەرگېران، وئا وى قولباندىا تىكىستەكى ژ زمانەكى بۇ ئىكى دى، ئەڧجا ئەو تىكىست ئىسسىن يان ئاخڧتن بت. (عەبدولقادىر، ۲۰۰۹، ل ۴۴).

ۋەرگېران ۋەكو ھەر زانستەكى دى بىن مروفابەنى، ل گورى ھزر و دىتلىن جودا ھاتىيە پىناسەكرن: "ۋەرگېران ئەدەب و ھونەر و زانستە، رىكايەكە بۇ ئاشناۋوئمان بە ھونەر، ئەدەب و ڧەلسەڧە ژيانى گەلانى تر" (دەشتى، ۲۰۱۵، ل ۱۶۰). (نايدا Naida) ل دۆر پىناسەكرنا ۋەرگېرانى دىڧىت: "ۋەرگېران بىرىيە لە نىزىكەتەن بەرامبەر بۇ دەڧىك لە زمانىكى تردا، بەرانبەرى لە بارى تىۋەرۋوك و شىۋازەۋە" (تاپو، ۲۰۱۴، ل ۱۶). بۇ دەستشەئىنانا ڧى مەرەمى ژى، پىدڧىيە تو ۋەكو ۋەگېر نە بتنى ۋەرگېرانى بىكەى، بەلكو كەلتور و شىۋازى ھەردوۋ زمانا لەر چاڧ ۋەرگىرى. (سلىسكوفىتس Selekovitch) بۇ پىناسەكرنا ۋەرگېرانى دىڧىت: "ۋەرگېران د رامانا خۇدا فەگوھاستنا وى نامىيە يا د تىكىستىدا ھاتىيە ۋەرپىچان، نەك فەگوھاستنا وى زمانىيە بىن تىكىست ل سەر ھاتىيە ئاڧاكرن بۇ زمانەكى دى" (البىر، ۲۰۰۷، ص ۱۳۱). (Antoine G. matter) دىڧىت: "ۋەرگېران پىرۆسەيەكە بۇ گواستەۋەى ھزرەكان لە زمانىكەۋە بۇ زمانىكى دى" (خۇشناۋ، ۲۰۱۷، ل ۱۰۳). ھەرۋەسا (لىونارد فوستەر

(Leonard Foster) دېژت: "وهرگيران دهيت هه نهو مه بهسته بگه ينيته که له زماني سهراوه دا گه ياندوويته" (عمللاف، ۲۰۰۹، ل ۱۸). پندقييه وهرگير رهفتري ل گهل راما و مه بهستين تيکستي بگهت، نهوين د ناف په ياندا هاتينه وهرينجان نهک په يقان. ب تيگه هشتنا مه بهست و راما تيکستي، مه يندقي ب نهوان په يقان نامينت، يين شيسهري رهسن لگوري زمان و کهلتوري خو تيکست يي شيسي. بهلکو مه يندقي ب کهلتور و په يقين زماني نارمانجه. زيره کي و زهنگينا وهرگيري يا زماني د نالبي فرهنگ و کهلتوريدا، وه دکت تيکست دووباره د زماني نارمانجا بهينه ثا فاکر ب خهمل و شيسينهکا دي بهينه پيش. "وهرگيران بکارينا نيزيکبووني دنافهرا تيکسته کي ب زماني ژيدير و تيکسته کي دي ب زماني نارمانج، د رينا ليکدانان، ريزازان، فرهنگان و نورمين شيوازه دهيه. وهرگيران پروسيسا فهگوهاستنا هشي مروف ل دهفهره کي بو دهفهره کا دي" (ماريني، ۲۰۰۹، ل ۲۷). د نهقان پيناسادا ستراتيژيه تا وهرگيراني دياردبت، کا چاوا دهينه نهجمانان، پندقييه وهرگير، ته کهزي ل سهر گه هانديا مه بهستا تيکستي ل گوري مهرجين زماني بو دهينه فهگوهاستن بگهت، واته د وهرگيران و بهرامه برکنا رامانيدا نالبي کهلتوري يي زماني ل بهرچاف بهينه وهرگيرن بو دهسته هينانا قني په کني زي دشياندايه پالپشتي ل سهر پيناسهيا (ليونارد فوستهري) و (سليسکوفيتش Selekovitch) بهينه کرن کو باشتين رينک پيناسه نه، وهرگير دشيت وهکو رپاززه که د وهرگيرانا خودا ب کاريينت. ژهروکو نهوي د پيناسه کرنا خودا، دايه ديارکن کو پندقييه د وهرگيرانيدا هه مان مه بهست و راما زمان رهسن بو زماني نارمانج بهينه فهگوهاستن. بو قني کرياري زي پندقييه وهرگير زمان رهسن ب تني وهکو نالاقني گه هانديا راما تيکستي بيينت و نه زيديتر، ژهروکو بو فهگوهاستنا هه مان راما، نهو يندقي زمان نارمانجه وهکو نالاقه کني دي، کو ب هه موو پيشه رين خو يي جودايه ژ زمان رهسن.

2.2 تيورين وهرگيراني

هه بوونا تيور و بوچونين جودا جودا د زانستي وهرگيرانيدا، نابته نه گهر زانستي نافبري د چارچووه کني دوزينچکريدا بمنت. له ورا ب دريژيا دهني ب دهان زانايان بوچون ل سهر بوچووني ثا فاکرينه، ب گوهورينين گه وههري و سهرفه ي تيور و ريزازين جودا جودا په يدا بوينه، د نهوان تيوراندا جور و ريزازين وهرگيراني ل گوري باهتان ژهه ف هاتينه جودا کرن. وهرگيران ژ چرخين کهفن وهکو پراکتیک دهسپتريکه. (امبارو اورتادو البير) د پورتوکا

(وهرگيران و تيورين وي - Translation and its theories) دا. تيورين وهرگيراني ژ چرخني کهفن هه تا چرخني نوي دابه شي سهر دوو قوناغين سهره کي دکت: يا نيکني ژ دهني شيشروني هه تا کو دهني تيورين نوي فه دکيشت، واته هه تا سالين پينجيان ژ سهدي بيستي، قوناغا دووي، نهوه يا هه موو تيورين نوي دکه فنه دين پهرين وندا، هه تا نهفروکه، زانستي وهرگيراني تيدا دياردبت. (شيشرون) دېژت: " گهره گه نه وهرگيراني په يث ب په يث نه نجام دهين. ل سهر نه قني گوتن و ديتني دانوستاندي و گهنگه شي هزار سالان فه کيشان، نهو گهنگه شه ل سهر تيگه هني وهرگيرانا په يث ب په يث و نازادبوو، د نه قني گهنگه شيدا کومه کا مه زن يا شيسه ران دهينه ديتن مينا: هوراس، ره بن (القيديس) جيرونيم، ابن مجون، دي مادريختال لوبر، ... دوليت، دريدي، هه تا چرخني بيستي - چرخني وهرگيراني. هوراس ل سهر ريچکا شيشرون دچوو، د پورتوکا خو يا ب نافي (Epistala Pisones) ل 13 پ. ز دووياتي ل هندني دکر و دگوت: (نابت نه وهرگيراني په يث ب په يث بکين، بهلني د ثاخشتنا خودا زارافهک زيده کر (نه مانهت) د دانوستانديدا (ره بن جيروم) د تيکستين پيروزدا ل سهر ريکا شيشرون دچت، بهلني د تيکستين ديدا دېژت: گهره که وهرگيران راما ب راما بهينه کرن. واته د چوارچووه قني گوتنيدا دي ده بريني ژ راماني هينه کرن نهک ژ په يثي بو په يثي). هندهک فهکواهر پورتوکا وي يا ب نافونيشان (Di optimo genere interpretandi) 395 پ. ز مينا (په ميانا دامه زانديا زانستي وهرگيراني دادين و نيکه م پونتيکا د جيانا وهرگيرانيدا د هه ژميرن" (البير، ۲۰۰۷، ص ۱۳۴ - ۱۷۴). نه ف گوتنا (ره بن جيروم) کاريگه ريه کا مه زن نيخسته سهر وهرگيراني. (نه م بوچووني جيروم کاريگه ري زوري له سهر وهرگير و ره خه نووساني چين و جيهاني عه رب، هه روه ها وه لاتي نه وروپا دانا و دواتر له سهر وهرگيراني ده قني جيجيل، له لايه ن (مارتن لوتنه روه) که وهرگيرانيکي نايديو يولوزيکي بوو کاريگه ري خوي پاراست به گشتي به هره ي دريژخايه يي دانا له وهرگيراني مانا به مانادا له و جوره وهرگيرانه دا وهرگير روحنیکی تازه به بهر ده قني وهرگير دراود هکات و سهر له نوي ده بخولتنيته وه (حبيبي، ۲۰۱۶، ل ۱۰۶ - ۱۰۷). وهرگيرانا په يث ب په يث، ب تني بو فره نه گين جووت زمان باشه و نه زيديتر. نه گهر مه د کاري وهرگيرانيدا، بو هه ر په يثه کا زمان رهسن، په يثه کا زمان نارمانج بهرامه برکر، ل وي دهني نه فنه نايته وهرگيران، بهلکو دي کاره کني فرهنگي بت. فره د وهرگيرانا هه موو زانستين مروفايه تيدا، ب تايهت نه ده بياني، بهرامه برکرنا راما

"(على، ۲۰۱۰، ل ۷۶). بەراستى ھېچ نەتەۋەبەك نىيە بتوانى واز لە ۋەرگىران بېتى، ھەرچەندە ساماتىكى نەتەۋايەتى كۆن و بەرخىش ھەي، چونكە ھەر ۋەرگىرانە، دەپتە ئەۋەى ئاشناى شارستانىيەتى، زانىارى و ئەدەبىياتى گەلىكى دىكە بى" (نەبەز، ۲۰۰۸، ل ۸). د ھەندەك دەماندا ۋەرگىران بۇ مەلەتەكى دياركرى، ژ دانان و شىسىنى گرنگترە، ئەفە بۇ مە كوردان راستە، عەرەبان د دەستپىكا بەلاقوونا ئىسلامىدا، ب گەرمى دەست ب ۋەرگىران پەرتوكىن يونان، رومان، سريان و ھند و فارسان، بۇ سەر زمانى خۇ كۆن، شىان ئەرشىفەكى مەزىن د وارى ئەدەبىيات و زانستاندا ل خۇ كۆم بكن. ئەورويان ل چەرخىن ئاقەراست، بەشەك ژ مىراتى عەرەب و فارسان ۋەرگىرانە سەر زمانى خۇ، شورەشىن خۇ بىن ھزرى بىن پىشەقەبىن (نەبەز، ۲۰۰۸، ل ۸).

2-3 رىيازىن ۋەرگىرانى: ھەبوون و ژ ھەفجودابوونا رىيازىن ۋەرگىرانى، بۇ باشتكرنا كارى ۋەرگىرانى بووینە، ژ زمانەكى بۇ ئىكى دى. ل گور ئەوان جۆر و رىيازىن ۋەرگىرانى، بىن ژ ئالىي زانابىن ئەفى وارېشە ھاتىنە دياركرن، دوو جۆرىن ھەرە سەرەكى دەپتە دىتن:

— ۋەرگىران زارەكى.

— ۋەرگىران شىسىنى.

ۋەرگىران زارەكى دابەش دبتە ل سەر:

أ- ۋەرگىران بىنراو.

ب- ۋەرگىران ل دوپف ئىك.

ت- ۋەرگىران ھەفدەم (ب لەز).

ۋەرگىران ئىسى دابەش دبتە ل سەر:

أ- ۋەرگىران زانستى.

ب- بوەرگىران ئەدەبى (تاھا، ۲۰۱۶، ل ۴۷ - ۵۷).

ل گۆرى تىكستى، جۆرى رىيازى بۇ ۋەرگىرانى دەپتە دەستىشانكرن، بەلى تىكست بى ھەى، پتر ژ رىيازەكى ۋەرگىران، ئەفەژى بۇ باشت گەھاندا ھزر و كوراتيا تىكستىيە د زمانى ئارمانجا، ب رەنگەكى ھوسا، ناموون و ھشكاتيا د خواندىا تىكستىدا نەپتە دىتن. (نايدا) ئامازى ب چەند جورە رىيازان ددەت: (ۋەرگىران پەف ب پەف، ۋەرگىران دەقا و دەق، ۋەرگىران ئازاد، بان ۋەرگىران ئەدەبى) سەرەراى وى يەكى پىدقە ئىك ژ ئەقان رىيازان، لگورى سروسى باەتى دەپتە ۋەرگىران بېتە ھەلژاردى و پراكتىزەكرن، بەلى ل گور بوچوونا

دەردوو زماندا بېتەكرن، ئەك بەرامبەر كرا پەفا. ب ۋەرگىران پەف پەف، ۋەرگىران ژ ئارمانجا خۇ يا گەۋەرى دەپتە شوشتن. واتە نە رامن ۋەكو پىدقە دگەھىت و نەخواندەقان ژى دىت بچوونت. ھەلەت مەبەستا ۋەرگىران ژى ئەۋە، ھزرەكا دياركرى ب ھەموو سەنگ و رامن خۇ، بۇ پترىا زمانىن جودا بېتە ۋەرگىران، ئەفەژى ب تى ب رىكا ۋەرگىران رامن ب رامن دەپتە كرن، ئەك يا پەف ب پەف.

3.2 كرنكى و رىياز

1-3 كرنكى: د رىيا ۋەرگىرانىدا، ھەفناسىن د ئاقەبەنا ھزر و باۋەرپىن مەلەتانا ئاقادىن. " زمان، ھش و رامن، سۆرىن خۇ دەربازدكەن، دبنە پرك د ئاق چاندىن ۋەلات و نەتەۋەياندا" (مارىنى، ۲۰۰۹، ل ۲۶). ۋەرگىران ئەگەرە د دەۋلەمەندكرنا شارستانىيەتانا، ئەۋى ئاستەنگىيا زمانى يا دكەفە د ئاقەبەنا ھەفنىكرن و ھەفبەندىيا گىانى و رەۋشەنپىريا مەلەتانا رادكەت. ب كەدا ۋەرگىرانى، مروفایەتى ب ھزر و ئايدىا بىن بىرمەند و روناكېران ئاشنا دىن. ب تىكەلبوونا دىيا بىنىيا ئەوان، شارستانى و جوفى دكەفە كەلتورى جفاكان، د ھەماندەمىدا پارىزگارىا پاراستنا كەلتوران دكەت. "ۋەرگىران پارىزگارى ل سەر ئايبەتمەندىن كەلتورى ب ھەموو چىتىن وى بىن فولكلورى، نىشتانى و ئولى دكەت، بەلكو پالەركە بۇ داھىنانا شارستانى" (عتىق، ۲۰۱۱، ص ۲۶۴). واتە ب خىزا ۋەرگىرانى، ھەر كەس د كارت ب رىيا زمانى داكىنى، ھەفناسىن د گەل رەۋشەبىرى و شارستانىيەتا مەلەتا پەيدا كەت. ھەر ۋەرگىرانە ۋەدكەت، ئەۋ ھەفبەندىيە د ئاقەبەنا مروفىن جىپاندا بەردەوام دبت. "ۋەرگىران رولەكى مەزىن د بىكىنىانا كارلىكرنا رەۋشەنپىرى و دىالوگا زانىارىان دىقەبرا ھەموو مەلەتىن جىپاندا دگىرت" (حاجى، ۲۰۰۹، ل ۹). كرنكى ۋەرگىرانى ل ئەۋى ئاستىيە، (ئىل.جى. كىلى) بىت: "بەبى ۋەرگىران جىپان ھىچ مېژووېكى نىيە" (على، ۲۰۱۰، ل ۷۶). بەرەبىياتى ھەموو پىشكەفتىن ھزرى و زانستى، د ئاق جفاكىن مروفاندا، ب كەدا ۋەرگىرانى بووینە. "ۋەرگىران پىۋەندى پتەۋەى بە پىشكەكتى كۆمەلگە، لەھەموو روۋبەكەۋە ھەپە. ھەموو بىدا بوۋەۋە و رابوونىك لە مېژووۋى و نەتەۋە و گەلان و كۆمەلگەكاندا بەۋەرگىران دەستى پىكردوۋە". زەنگىنى و ھەژارىا كەلتور و شارستانىيەتا، ژ بەھا و كرنكى ۋەرگىرانى كىم ناكەت، مەلەت خودان چ قەبارە و سامانەكى مەزىن بى شىسىنى بت، تىرا نەۋەبىن نوى و ھزرگۆھۆر ناكەت، لەۋەرا پىدقەيە ئەۋ مەلەت ب كەدا ۋەرگىرانى، خۇ ب سامانى ھزرى بىن مەلەتىن دى ئاشناكەت و بەروفاۋى.

دکته خودان شینوازهکې تاییهت و جودا ژ ههر وهرگیرهکې دی. واته ججار نیک ریازا ب تتی د دهرحق چ جوره وهرگیرانهکې دهرناکهفیت، دوور ژ هندئ تهو وهرگیران د چ بابهتدا بت. سهگغان عبد الرحمن تاها: د پرتوکا (وهرگیرانا نهدهی و بزاقا وی ل دهفرا بههدینان) دا پشتی کو بوچوونا کومهکا زانایین جودا سهبارت ریازین وهرگیرانی داینه روو، ژ کوما نهوان هموو ریازا نهف ریازین ل خواری دهستینشانکرینه، سروشتی کارکنا نهفان ریازان و چاوانیا هلهژارتنا نهوان ل گوری تیکستان ژی داینه دیارکرن.

- ریازا وهرگیرانا پهیف ب پهیف.
- ریازا وهرگیرانا پامان ب پامان.
- ریازا وهرگیرانا نازاد.
- ریازا وهرگیرانا کورتکرنی
- ریازا وهرگیرانا راقهکرنی (التفسیریه) (بو زانبارین زیدهتر بنیره: تاها، ۲۰۱۶، ل ۶۱-۷۵).

ههر ل سهر جور ریازین وهرگیرانی و چاوانیا کارکرنی ل سهر نهوان ریازان، رها کهریم مجاور (تاپو)، وکو ناسانکاریهک بو باشترکنا کارنی وهرگیرانی نهو ریازا ب نمونهفه پراکتیزهکرینه (تاپو، ۲۰۱۴، ل ۲۱ - ۲۹). لنی ب هزرا مه ژبلی ریازا پهیف ب پهیف، هموو ریازین دی، خو د ریازا نازادا دینن. ژهرکو د وهرگیرانا نازادا ب مهرما گهاندیا پامانی ب شیوههکې رهوان، کیمکرن و زیدهکرنا پهیقن تیکستی زمانی نارمانج دهیتهکرن. نهو زیدهکرن و کیمکرن ژی لگوری سروشتی زمانی نارمانج دهیته دهستینشانکرن. ب فی پهنگی ریازا وهرگیرانا کورتکرنی و ریازا وهرگیرانا راقهکرنی (زیدهکرنا پهراویزان) ژ ناخی ریازا نازاد هاتینه ههبوونی. واته ریازا وهرگیرانا نازاد ب باشترین ریازا وهرگیرانی دهیته ههژمارتن ب تاییهت بو وهرگیرانا تیکستین نهدهی. ژهرکو دشیت هموو جورین دی یین ریازین وهرگیرانی دناف خودا کوم بکته واته ب کوکا ریازین وهرگیرانی دهیته ههژمارتن، ژهرکو ب ریازا فی ریازای هزرا تیکستی پهسن ساف و درست دگهته خواندهفانی.

4.2 مهرچین (وهرگیرانی) و (وهرگیری*)

زانبا زمانی پهسن و نارمانج مهرجهکې فبره د وهرگیرانیدا، بهلی پیدقیه نهو زانبا ب دهف یا هممهالی بت، ناکو نالی ریژمانی، رهوشهنبیری، کهلتوری، زاراف، گوتن و ئیدیهمین تاییهت، ههروهسا پیدقیه زمانی وهرگیری و بیدرا

(نایدا) پیدقیه وهرگیر، نهفان ههر سنی ریازان وهکو قونانج د کرایا وهرگیرانیدا بکارینت، ههتا ل داوین بشیت ب گههیته نهجامهکې باش، ههروهسا دیاردکته ژهر نهوان گوهورینین د زمانی زیندیدا پیدادین، هندک نهگهرین دی، دبت ریازا نبرو پهسند و گونجای سهبروژ هوسا نهبت (تاها، ۲۰۱۶، ل ۵۸). راسته د وهرگیرانیدا ههر وهرگیرهک خودان شینواژ و ریکنن خو یین تاییهته، بهلی پیدقیه نهو شینواژ د ریازهکه دیارگری یا وهرگیرانیدا بت، نهوا تیکست ل سهر وهرگیری تاپودکته و لفینین وی د ناف تیکستیدا کیمدکته. واته جوداهیا تیکستا ریازین وهرگیرانی ژئیک جودا دکته.

ههر سهبارت ریازین وهرگیرانی (فینزکی Venzky) پینج ریازین جوداپین وهرگیرانی ددهته دیارکرن، دپیزت: نهگهر نه تیکستی پهسن ل بهرچاف وهرگیران، دی بینن د هندک وهرگیرانادا پیدقیه پیکریهکا تمام ب پهیقان بهیتهکرن، ل گهل بهرچاف وهرگیران پهیقن ههردوو زمانان. د هندک وهرگیرانین دیدا، دهربرین ژ واتان دهیتهکرن، د نهفی جورنی وهرگیرانیدا نازادیهکا بهرفره د داریتنا پهیف و تیگههاندیا دهیته دپتن، نهفه بههرا پتر د وهرگیرانا شعرهکا ب کیش و سهروا، بو پهخشانهکې یان بهرفوازی دهیته نهجامدان. رییهکا دی ههیه، پیدقیه زیدهکرن ل سهر بهیتهکرن، ریک ههیه تشتی نهپیدقی د هاقیزت. داوی ریک نهوه، یا د وهرگیرانیدا گرنکی د دهته زیدهکرنا پهراویزان. د شیاندایه نه پیزینه پولینا ئیکنی، وهرگیرانا سروشتی، یا دووی یا نازاد، پیزینه یاسی، وهرگیرانا زیدهکرنی، یا چاری وهرگیرانا کورتکرنی و یا پینجی وهرگیرانا زیدهکرنی پهراویزان. واته وهرگیرانا تمام (البیر، ۲۰۰۷، ص ۱۴۷). دهمی دهیته گوتن پیدقیه پیکریهکا تمام ب پهیقان بهیتهکرن، واته نهو نینه بو ههر پهیقهکا زمانی پهسن پهیقهکا زمانی نارمانج ههبت، لنی هندک پهیف دهربرین ژ بنهکوکا پامانا تیکستی پهسن دکهن، لهوما فهره د وهرگیرانیدا نهو پهیف لهرچاف بهینه وهرگرتن. یان دهمی دهیته گوتن، فهره د وهرگیرانیدا دهربرین ژ واتان بهیتهکرن، پامان نهو نینه پهیف لپشت گوه بهیته هاقیتن، لنی فهره وهرگیران ب شارهزبونو خو بزانت کهنگی وهرگیرانا پهیچی گرنکه، کهنگی یا پامان ب پامان، کهنگی ژی وهرگیرانا زیدهکرنی و پهراویزان. تیور و ریازین وهرگیرانی پیزانینا پیشکپشی ته دکهن، لنی چاوانیا کارکرنی گرنیدای جورنی تیکستی و زیرهکیا تهیه. ههر وهکو نایدا دایه دیارکرن، دبت د نیک جوره وهرگیراندا تو ههرسی ریازین وهرگیرانی یین سهرهکی، وهکو قونانج د وهرگیرانا خودا جیههچی بکهی، بو هندئ بکههیته وهرگیرانهکا باش، نهفهیه وهرگیری سهدرئیخیت و

- په يقين وي يا بهر فريده و زهنگين بت، بو وي يه کي د نفيسين و ديتنا په يقاندا بو بهرامبه رکړنا راماني د ناقبهينا تیکستی رسمن و نارمانجا شه پوزه و مهحتل نه بت. هه بوونا نه في مهرجي نیک ژ مهزترین ناستهنگانه ل بهرامبه ر وهرگيري نامينت، ب رينا وي ل بهرامبه ر خوانده فاني ژي، ژبه رکړو نهو تیکست بو وي دهيتنه وهرگيران. له وړا ل سهر وهرگيري ماله د گه هاندی مه به ستناميدا، هزر ل هه فهان و نه رماتيا تیکستی بکته. شاره زا بوون و فيان بو باهتان، نیک ژ مهرجين دی بين وهرگيره کي سه رکه فينه، ژبه رکړو شيانين وهرگيري چهند د بلدين، وهناکته د هه موو باه تين وهرگيرانيدا ين سه رکه فتي بت. له وړا ل سهر في يه کي (جوستين ثورين) دپيژت: " نايبت وهرگير هيج شتيک وهرگيرت، نه گه ر سه رنجي رانه کيشيت و بدل نه يبت له بهر نهوه ديت هورگريه که له نيوان وهرگير نهو باه تدا هه يبت که وهريده گيرت" (علی، ۲۰۱۰، ل ۷۶). له وړا د وهرگيرانيدا ب گشتي و يا نه ده ياتي ب تايه تي، ل سهر وهرگيري پيدفيه ناقه روکا تیکستی ب گه وهه ر و مه به سته بگه هيت، بو گه هشتن ب نه في مه رمه ي گه ره که وهرگير ته که زين ل بهرامبه رکړنا راماني بکته. ل سالا 1540 ز (دولي) د په رتووکا (ريکا وهرگيرانه کا باش) ژ زمانه کي بو زمانه کي دی پيچ شهنگسته بو وهرگيرانه کا باش دانينه. د نیکه م شهنگسته دا دپيژت: " ل ده ستپيکي سهر وهرگيري پيدفيه باش د تیکست و باه تي بگه هت، ب تيکه هشتي چ مژداری د وهرگيرانيدا نامينت، د دووم پينگافدا، زانينا زماني ژي دهيتنه وهرگيران، ب رهنگه کي هه ره باش، هه روه کو زماني بو دهيتنه وهرگيران، د سپيم شهنگسته دا، ده مي وهرگير ب کاري وهرگيراني راديت، نابت د ناف تیکستيدا ب رهخ وهرگيرانا په يث ب په يث بکته، پينگافا چاري ل سهر نهوان زمانا په بين د نالي پينگه هشتنيدا نه گه هشتينه په يه کا باش، ب به راووردکرن ل گه ل زمانين دی بين پيشکه فتي. بو نمونه ده مي تو به ره مه کي ژ لاتيني وهرگيره ل سهر زمانه کي دی، ب تايه ت و ديارکري فه رسي، نابت وهرگير زارافين گه له ک نيزيکي لاتيني و هه روه سا نه پر د به ره بلاف د بوريدا ب کاريبت. شه رت و مه رجي پيچي ين (دوليتی)، پيدفيه وهرگير د ناقا تیکستيدا گرنگي بده ته ل هه فهان و سه ليقي (انسجام) واته گرديانه ک د ناقه يينا په يقاندا هه بت، ب رهنگه کي نه ب تتي گوه خوشي ژ موزيک و سه ليقا وي وهرگرن، به لکو دروونژي و ين نه ف مه رجه وهرگيران دی وهرگيرانه کا گران و نه هيزايت " (البير، ۲۰۰۷، ص ۱۴۳). (جمال نه بهز) سه رکه فتنه وهرگيري د هه بوونا هنده ک مه رجاندا ديبنت کو برينينه ژ:
- پيدفيه وهرگيري شيانين دارشته نه کا بهيز هه بن د زماني نارمانجا، د هه مان ده مي ب مه رما راست و ره وان شيسيني، ين دوور بت ژ کياسي و شاشين ريزماني و دهربريني، داکو سفک بهيته خواندي، هزر و گه وهري تیکستی د ناقدا به رزه نه بن.
- پيدفيه خوانده فان رافه کاره کي باشت، ب دورتي زماني دووي بخوونت و تيگه هت.
- پيدفيه خودان فرههنگه کا زماني و زارافيني يا بهر فريده هه بت، داکو نه وان ناستهنگين دکه فنه بهرامبه ر وهرگيري سه باره ت زارافين نامو و گران نه هيليت (عبدولقادر، ۲۰۰۹، ل ۴۵). هه ر ل سهر مه رجين وهرگيري (جمال نه بهز) دپيژت: " وهرگيران وه کو هه ر به ره يه کا دی يا هونه ري، پيدفي ب به ره يه کا خورکه، نه ف به ره يه ب راهيناني گه شه دکته " (نه بهز، ۲۰۰۸، ل ۱۳). نهو ريکين دينه نه گه ر د سه رکه فتنه کريارا وهرگيرانيدا برينينه ژ (فه گوهاستن، گورانکاری، زيده کرن و کيمکرن و داريتنا ده قي).
- هه ر د کريارا وهرگيرانيدا، گه ره که وهرگير خودان نه ف مه رچ و شيانين ل خواري ديارکري بت، هه بوونا نه فان مه رچ و شيانان دبه گه رتي ژ بو سه رکه فتنه وهرگيري.
- توانستی زماني Bilingual competence .
 - کارامه ي و شيکاري Analytical skill.
 - کارامه ي نووسين Writing skills.
 - توانستی تيکه ياندي و تيکه يشتني وهرگر Understanding of his Receivers. (علافا، ۲۰۰۹، ل ۳۱).

5.2 وهرگيرانا نه ده ي

د وهرگيرانا نه ده يدا باهت جودا تر و کوورته، ژ وهرگيرانا هه ر باه ته کي دی. ژبه رکړو " نه گه ر وهرگيران فه گوهاستن تیکسته کي ده ستنيشانکري بت، ژ زماني رسمن بو زماني نارمانج، نهو فه گوهاستن ب رهنگه کي ژخوبه ر (تلقاتي) ناهيته نه نجامدان. وهرگيران ب سرؤشتي خو خودان کيشه و ناستهنگين هه مه جوړه، ژخو نه گه ر وهرگيران گريدي باه ته کي نه ده ي بت، مه سه له نالوژتر دبت " (ادريس، Scholr Google). ژبلي مه رچ و پرنسيپين گشتي بين وهرگيراني،

چەند مەرجىن دى ھەنە، گرېنداي خويەتيا وەرگېرىنە، برېتىنە ژ بەرھەيا نىسېنى و ھەست و چىزا ئەدەبى، ژ بۇ ھىندى بىشېت ب بەرھەيا خۇ يا نىسېنى، ئەوى ھەست و چىزا د بەرھەمى رەسەندا، ب ھەمان سەلىقە و تام فەگھەزتە زمانى ئارمانج. وەرگېرانا ئەدەبى كارەكى ب زەمەتە، ب تايەت د ئالىي شەرىدا، ژ بەرھەمى ل سەر وەرگېرى پىندىقىە جارەكە دى ئەوى بەرھەمى ب ھەمان تايەتتېن تىكىستى ئىكى د تىكىستى دووېدا بئافرىنت (حىكەتى، ۲۰۱۰، ل ۱۳۶). ھەلبەت ئەفە ژ مىلى ھەموو كەسى ناھىت، ئەگەر نە خودان ئىلھامەك ئەدەبى و فرەھەندىيەك رەوشەنېرى بت. ل سەر فى يەكى (جال نەبەز) دېئىت: "وەرگېران نە ب تى برېتە ژ گھورېنا پەيفان، بەلكو ھەفەم گھورېنا بېروباوەر و ھەستى دەروون و شىوازى شىسەرى، ئاگاھىيون ژ مۇزىكا ھوزانى، ژ بەرھەمى د ھەر تىكىستەكېدا جۇرە موزىكەك ل گە، ھە، دىقېت ب رەنگەكى زىخېرەى پەيف بېنە لىكدان، ئاوازەك ژى دەركەفت ھەر ژ بەر ھىندى ئافېرى ب پەسەندىر دىنەت وەرگېرانا ھوزانى، ھوزانجان ب خۇ بکەن نەكەسەكى دى" (نەبەز، ۲۰۰۸، ل ۱۹ - ۲۰).

ھەبوونا ھىندەك مەرجان پەپوئەندى ب رىكار و رىئايىن زانستىقە نىنە، ھىندى كو ب ھەست و ناخ و فىانا مروفىقە ھەى. بەلى ھەلبەت زانست پالەدەر و ھارىكارە بۇ گەشەكرنا ئەوان. زانبا دوو زمانان ب شىوھەكەكى كوير و ھوير پىشمەرچە، بەلى زانبا زمانى داكىن يان زمانى ئارمانج سەرھەرە، ب تايەتى د وارى ئەدەبىياتىدا. "تىكىستىن ئەدەبى تىكىستىن داھىنانىنە، نەك بىن پىروپاكنەدەيا، گرېنگىي د دەنە جىھانا ئاشوپى ياکو بۇ مروفان دەھىتە ئاراستەكرن. پەيف و دەبرېنېن ئەدەبى د ئالىي دەلالىدا ب تى ئىك رامان ب خۇفە ناكرن، بەلكو د زەھىتە وەرگېرىدا ھىندەك دەلالەتېن دى ب خۇفە ھەلدكرن" (مخسن، بدون سەنە، ص ۲۹۱). پىندىقىە د ئالىين جودادا ئاسوېن تىگەھىشتەنا وەرگېرى ب زمانى ئارمانج د بەرفرە بن. ھەر ب ھەمان زمانى سەرىورا شىسېنى ھەبت. بۇ وى يەكى ئاستەنگى بۇ دووبارە دارىتتا ھەمان ھزر و مەبەستا تىكىستى رەسەن د زمانى ئارمانجدا نەھىنە پىش.

مەلەفانوبونا وەرگېرى د زمانى ئارمانجدا ل گەل ھەبوونا دەستى شىسېنى وەدكەت، بەرھەمى ئەدەبى ژ تامەكا بىانى بکەتە تامەكا خويانى. ئەف خويانىكرن دىتە ئەگەرى پەيداکرنا ھەست و چىزا ئەدەبى بۇ خواندەفانى، د ھەمان دەمېدا دىتە زەنگىنكرن و دووبارە ئافاكرنا تىكىستى رەسەن. نەبوونا فى مەرجى فەر و فەبر، وەدكەت دەبرېنېن سەقەت و رامان شىكەستى بېنە ھەبوونى. ژ بەرھەمى " "

زور كەس ھەنە د تىكىستى دگەھن، بەلى شىيانا ھىندى نىنە دەبرېنېن ژ ئەوى تىگەھىشتى بکەن، ھەرھەكە چىز دىتتا مروفان ژ تابلوپەكى، نەشىانا وىنەكرنا وى، ھەمان تىشى ئەم د ھونەرى مۇزىك و ستارىندا ژى دىنېن" (البىر، ۲۰۰۷، ص ۱۴۱). وەرگېران بەرھەمى وەرگېرى، نونبەراتيا وىنى دووى بى تىكىستى رەسەن دكەت، ئەو بەرھەم بۇ جۇرەكى دى بى خواندەفانى ھاتىە شىسېن، كارىگەرىا شىوازى شىسېنى ل سەر خواندەفانى د ئالىي روخسار و ئافەروكېندا، دى برىارى ل سەر چارەشېسى وەرگېرانى دەت، ژ بەر ھىندى زمانى بۇ دەھىتە وەرگېران، ژ زمانى ژى وەرگېرى ب زەمەتە. زمانى رەسەن ئەركى وى فەگھەستنا رامانىيە، لى زمانى بۇ دەھىتە وەرگېران ئەو شىواز و چوارچوفايە، بى ئەو رامان دكەفتى، ل سەر وى پىندىقىە ژ چوارچوفايە بەرھەلاف بى زمان و رەوشەنېرىا وەرگېرى دەنەكەفت (عبدالكرىم، بدون سەنە، ص 6). باشترە وەرگېرانا ئەدەبى د قالې وەرگېرانا ئازادا بېنە ئەنجامدان، د ھەمان دەمېدا ئەو تىشى بوويە بنىات و گەوھەرى تىكىستى زمانى رەسەن، بىتە بنەما د وەرگېرانىدا. ئەفە ب رامانا وى يەكى ناھىت، ھورگىلېن دى د تىكىستى رەسەندا نە د گرنگ، بەلى دىت ئەو ھورگى بۇ گەھاندىا مەبەستا سەرھەكى، د زمانى ئارمانجدا دگرنگ و پىندىقى نەبن، يان بەرھەمى. ھىندەك جاران دىت پەيفىن زىدەكرى بىن گرېداى زمان و ھزر و رەوشەبېرىا جىككى زمانى ئارمانج، بۇ گەھاندىا ھەمان رامانا تىكىستى رەسەن ل تىكىستى ئارمانج بېنە زىدەكرن. ھەلبەتتە ئەفەژى نە ل سەر كىستى ونداكرنا رەوشەنېرى و كەلتورەكى جودا ژ بى جىككى زمانى ئارمانج. (نەدوارد) دېئىت: "كردارى وەرگېران ھەر لە كىشانى وىنەبەك دەچىت لە سەر وىنەبەكى تر، ھەرچى گرنگە تىدا وىنە دەكىشېرىت، مەرج نە وەرگېرى بە ھەرچى وەرەدەكارىەكاندا بچىتە خوارى، روچى وەرگېرانەكە گرنگە نەك مانا وشەپەكە" (على، ۲۰۱۰، ل ۷۷). وەرگېران فەگھەستنا و قولپاندىا ھزرىە، ب رەنگەكى زانستى نەك و پىشان كىشانا پەفايە د ھەردوو زماندا، واتە نە گرنگە ھەموو پەيف بېنە وەرگېران بۇ زمانى دووى، بەلكو دىت پەيف بېنە كىمكرن يان زىدەكرن، ئەفەژى بۇ سروسىتى زمانى بۇ دەھىتە وەرگېران دىقرت. ل سەر فى يەكى (ھالېدا) دېئىت: "ھاوتابووى دەق لەنوان ھەردوو دەق زمانى سەرچاوە SL زمانى بۇ گوزاروھ TL پىوېست ناكات لە نىوان ھەردوو دەقەكە دا بەرانبەرىيەكى شكلى دورست بىت، لە سەر ئاستى ووشە يان رىزمان بەلكو دىت ھاوتابوونەكە لە سەر ئاستى تەواوى دەقەكە بىت" (على، ۲۰۱۰، ل ۷۸).

دەستتە دىئىت، ئەفنى چ پەيوەندى ب زاستىقە نىنە، ھەلبەت ھەبوونا وى ھونەرى د ناخى مرؤفاندا ژ كەسەكى بۇ كەسەكى دى جودايە. "ھونەر چىزىكى زاتى روحييە، كەلەناخ و ھەستى مرؤفەيە، پىئوستىكى ئەوتوى بە فېرپوون نىبە، تەنيا كارىك كە بۇ پىشكەوتن و پەرىندانى گرىنگە بىنەنەھى ئەم ھەست و چىزە دەروونىيە" (تاپو، ۲۰۱۴، ل ۱۳).

2.5.2 ئەمانەت و پاراستنا كەلتوران د وەرگىرانا ئەدەبىدا

د دەمى خۇدا ئەمانەتا ھەرە مەزن د وەرگىرانا، بەرامبەر كونا پەيغىن زمانى ئارمانج، ل بەرامبەرى زمانى رەسەن بوو. وەرگىران ھوسا ھەردىك، د رۇخسار و نىشانىن ئەوان پەشاندا نەپىننىن خودايى ھەنە. ئەوان چ ماف نىنە، رەفتارا گوھورنى د گەلدا بكن، رىز ل رىزەندى و ھەژمارا پەيقان د گرت. (معوش، ۲۰۰۷، ص ۶۱). ھەلبەت د زانستىن مرؤفەيتىدا جۇدا ھەزرى و دژە بوچوون پرن، ھەموو ژى بۇ باشتر گەھاندا مەبەستا پىدقەنە. د كارى وەرگىرانا دژە بوچوونا ھەرمەزن د نافەينا رىنازا ئازاد و پەيش ب پەيشدا دەھىتەكن، ئالىگرىن بوچوونا وەرگىرانا پەيش ب پەيش د كارى ئەدەبىدا دىژن:

" گەرەكە وەرگىران ب ھەموو سەروساين خۇ يىن زمانى، شىوازى، شارستانى و رەوشەنبرى يىن تىكستى رەسەن دووبارە بەھىتە ئافاكرن" (معوش، ۲۰۰۷، ص ۱۱۹). (مارتن لوتەر*) بۇ شكاندىا فى سنورى پىرووزى د وەرگىرانا، واتە وەرگىرانا تىكستى پىرووزى (ئىنجىل) نى بۇ زمانى ئەلمانى، دوور ژ قەيد و پرنسىپىن زمانى لاتىنى. گوت: " پىدقەنە وەرگىرانا رامانا تىكستى، ب زمانەكى ديار و دەپر بكن، واتە پىدقى ناكەت، ژۇ چاوانيا ئىسپىنەكا باش ب زمانى ئەلمانى، پرسىپارى ژ زمانى لاتىنى بكن. بەلكو پىدقەنە ئەم پرسىپارىا خۇ ژ كابانیا مالى و زاروك، كەسزىن گشتى ل بازارى بكن. بزانىن كا چاوا دئاخشن، ل گورى ئاخشتا وان وەرگىرانا بكن. ب فى چەندى (مارتن لوتەر) ب ئىك ژ ديارترىن پالپشتىن فى ئارستەيا وەرگىرانا دەھىتە ھەژمارتن ئەوا دىژن: فەرە ئەم رەوشا وى زمانى بۇ وەرگىرىن ل بەرچاف وەرگىرىن و لاتىنى رەتكر" (البىر، ۲۰۰۷، ص ۱۴۲). ديارە چ تىكستان وەكو زمان پىرووزيا خۇ د وەرگىرانا نامىنت.

چ رامان بۇ وەرگىرانا دىمىنت، ئەگەر ب تنى بەرامبەر كونا پەيغىن زمانى ئارمانج بت ل بەرامبەر يىن زمانى رەسەن. (ودورد) د ئەفى واريدا دىژن: "ئەگەر وەرگىران بەتەنيا برىي نىت لە كرداری گەياندى ووشە، دەشەت گونجوترىن رىگە گەرانەوہىت بۇ فەرەنگى جووت زمان" (على، ۲۰۱۰، ل ۷۸). واتە ئەمانەتا

بۇ بەرھەم و تىكستىن ئەدەبى (جبال نەبەز) وەرگىرانا ئىلھامى ب باشتىن جۆرە وەرگىرانا دىنەت، ژەركو د وەرگىرانا ئىلھامىدا، وەرگىر ب تنى پالپشتىن ل سەر ھەزرا سەرەكى يا تىكستى دكەت، ئەوئ ھەزرى ب ئىلھاما خۇ ددەتە ئىسپىن، ب رەنگەكى ھوسا دەمى ئەو بەرھەم دەھىتە خواندى، ھەستەك بۇ خواندەفانى دوورست دىت، ئەو تىكست نە كەدا ھەزركا بىانە، بەلكو ب قابەكى كوردى بىن خۇمالى ھاتىە ھەبوونى(نەبەز، ۲۰۰۸، ل ۸). ب رىنا رىنازا ئازاد (ئىلھامى) ژىلى گەھاندا رامانا تىكستى، تو دشىي روخسارى (فورم) تىكستى ژى جوان بكى، ئەفەژى ب رامانا سنور بەزاندا تىكستى ب تەفاهى ناھىت. ل سەر فى يەكى ژى (ھورتادو البىر) دىژن: "ناپىت خواندەكا تەفاهى بۇ تىكستى بەھىتەكن، لگورى ئەوئ خواندىن دەست ب وەرگىرانا بەھىتەكن، واتە ناپىت وەرگىر بىتە كۆمىنتەرى تىكستى، بەلكو پىدقەنە ل سەر رىرەوى تىكستى پىت و ب ھەمان رامان و مەبەست تىكستى ئافاكتەت و نەپتر" (معوش، ۲۰۰۷، ص ۱۱۹).

1.5.2 ھونەر د وەرگىرانا ئەدەبىدا

ھونەربوونا وەرگىرانا يا قەبرە، ژەركو ب ھونەرانە دەھىتەكن. ئەو ھونەر گرئداى ھەز و فىانا ناخى مرؤفەيە، ب ئەوئ كەلەھەستا د ھناقىن مرؤفەيدا ھونەرەكى خوزەزى پەيدادىت و ب ھەبوونا سەرووران ئەو ھونەر جوانتر و ب لەفترەتەر دىت. (جبال نەبەز) دىژن: "وەرگىران يەككە لە ھونەرە بەرزەكان وەكو ھەموو ھونەرىكى دىكە، پىئوستى بەھەرەيەكى خواكرە" (نەبەز، ۲۰۰۸، ل ۸). د وەرگىرانا ئەدەبىدا جوانكاريا فورمى و داھىنانا تىكستى ژى شەرەتە، واتە پىدقەنە ژىلى رامانى گرىنگىيەكا باش ب جوانكارى و فورمى تىكستى بەھىتەدان. " وەرگىران نامرازىكە بۇ گواستەنەھى ھەز و بىر، كەواتە ھەنگاوى يەكەم ئەوہىە دەپى ماناى دەقەكە بگوازىتەوہ، ئىنجا جوانكارى بكرىت، خۇ ئەگەر دەقەكە پەخشان يان ھونراوہەك نىت يان ... بايەخدان بە بوارى دووہم واتە روالەت و جوانكارى لە پلەي يەكەمدايە" (غەفور، ۲۰۰۸، ل ۶۱). مرؤف تاخوشىي ژ چ كەدا ناپىنت، ئەگەر خودانى كەدى د ھونەرى ئەنجامدانا وىدا نەپىن شارەزابت، ژ چاندى و چىكرنا خوارنى بگرە، ھەتا دگەھتە كارى وەرگىرانا. واتە ئەگەر تە شىيان ھەبن، بەلى ھەزا ئەنجامدانا ئەوان شىيانان نەبت، دەرتەنجامىن باش مەحالن. راستە بەشەك ژ كارى وەرگىرانا گرئداى زانستىيە، زانستى پىدقى ب فېرپوونىيە، وەكو زانينا دوو زمانان، بەلى بەشى ھەرە مەزن گرئداى ھونەرى خويەتەيە، بىن كو مرؤف ب ھەز و فىان كاركرنا بەردەوام ب

نهف نابته هېچته وهرگیر ب حهز و فیانا خو دست بو هر تشتی بهت، نهوان هیلا دهر بازیکته یین دینه نه گهری هیچ و پوچکرنا په یاما سره کی یا شیسهری، واته گهره که ناسناما هزری، جشکی و نه ته ووی... یا تیکستی رسهن بهینه پاراستن، خوانده فان بزانت نهو بهرهم ب که د و هزارا شیسهره کی جودا ژ که لتوری وی هاتیه هه بوونی.

دب هندک جار جودا هیا که لتوری (نهفسانه، داستان، چپروک، گوتن، ژیان و هزرین جودا...) ب تنی د نالی دلالی دهر پینن زمانی و پاله واندا بت، بهلی د گوهه ریدا نیک بن. نهها ل فیدهر پندقیه پیگوهورکانی د نهوان گوتنادا بهینه کرن نهک بهینه وهرگیران (بنیره: غه فووری، ۲۰۱۵، ل ۹۴ - ۹۹). هندی وهرگیران ژ کاریگه ریپن زمانی بیانی بهینه پافزکرن باشتره. " له وهرگیرانیشدا هر چنده وهرگیراوه که ناکاری زمانه بیانیه که پیوه نه مین، سرکه وتوو تره و خوینهر واهست دهکا بابه ته که به ته وای کوردیه" (غه فووری، ۲۰۱۵، ل ۹۸). بهلی هه لیه ته نهو پافزکرن نه بته که زاختن، ژهرکو نیک ژ گرنیکین وهرگیران ناسکرنا هزر و که لتورین جودایه، ههروهسا ناسکرنا نهوان بیرمه ندایه یین ب بهرهمین خو ریره یین ژبانی گوهارتین. واته فهره د فه گوهاستنا نهامه تنیدا هزر ل وهرگری بهینه کرن، وهرگیر ری نه ده ته خو ب هېچته که لتور و نایدو لوزین تاییهت، تیکستی رسهن ژ ره هندن وی یین شارستانی، جشکی و رهوشه نیبری بشوت. "نهو جوهر (وهرگیر) نه تاوانبارن، بهوهی سووکتابیان به نووسه ری کتیه کان کردووه بهرهمه کانیان هه تک کردوون، ههروهها بوونه ته هوی نه ووش کهسانی تر بیر له وهرگیران نهو کتیه نه که نه وه" (دهشتی، ۲۰۱۵، ل ۱۶۰).

6.2 وهرگیر وهکو خوانده فانه کی رهنه گره.

پندقیه وهرگیر بهری کو وهرگیریت، خوانده فانه کی ژبانه تی بت. ژهرکو شیسهر د تیکستین نه ده پیدا ب گشتی و د شعر و کورته چپروکیدا ب تاییهتی، گرانی هزرین خو ب کود و مه بهستین نه پنی د په شاندا دادریژن. د هه مان ده میدا نابورن د مه زاختنا په شاندا دکهن. له ورا پندقیه وهرگیر خوانده فانه کی باشبت، بشیت بگه هته راسته مه بهستا شیسهری. ب وی تیکه هشتنی ل کهل نهوان په یین بهرجهسته د تیکستیدا، وهرگیرانه کی ب رهنه کی جوان، دارپتنه کا خشکوک و ناسان پیشکیشی خوانده فانی بکهت، کورت و کورمانج نه رکی وهرگیری نه وه، د زمانی رسهندا خوانده فانه کی باش بت و د زمانی نارمانجا شیسهره کی زیره ک بت " (معوش، ۲۰۰۷، ص ۱۲۲). واته فهره وهرگیر ژ

وهرگیران د هندیدا ناهینه دین وه که فیایه په یفا د ناهینه تیکستی رسهن و نارمانجا بهینه کرن، بهلکو د هندیدایه نهو تیکستی دهینه وهرگیران، خودان کاریگه ری بت د زمانی نارمانجا (عه بدولقادر، ۲۰۰۹، ل ۴۸). تیکست ب دهستی کنی و د چ ریازدا بهینه وهرگیران، نه شیت هه موو هورگیان ب تام و چیرا تیکستی رسه شه فه گوهیزنه ل سر زمانی دووی. هر ژهر هندیه نافی خاین ل سر جوانترین وهرگیر هاتیه دانان. ل سر فنی په کی په یفه کا زانای فهرسی یی ب نافوده نگ (میناج ۱۶۳۱ - ۱۹۶۱) (Menage) سر وهرگیرانین (Adlancourt - Perrot d) هه یه، ده می دیژت: " بهرهمین وان بیا من ل نهوی ژنا نه ل (تور) عاشقی وی بوویم د هین، که له ک یا جوان بووی یا خاین بووی" (البیر، ۲۰۰۷، ص ۱۴۴). ههروهسا (نیو مارک) دیژت: "چ وهرگیرانین ته مام و راست و دورست نین ژبلی تیکستی رسهن" (محسن، بدون سنه، ص ۲۹۰). بهلی بوچوونه کا دی بهر و فازی نه فنی په کی هه یه دیژت: "خیانهت نیک ژ سیفه تین شیسنی ب خویه، چ تشت نینه نه خیانهتی لی دکهن، بو خاترا فه گوهاستنا رامانا تیکستی رسهن پندقیه خیانهت ل روخسارو و په یین وی بهینه کرن" (معوش، ۲۰۰۷، ص ۱۱۶).

ناسته نگین وهرگیران نه ب تنی بو که سین دهستینکی دهینه پیش، بهلکو بو باشترین وهرگیران، د پرسه کیدا بو (جبرا خلیل جبرا) کو ب شیحی وهرگیران عهری دهینه هه زمارتن کا بوچی رومان (بولسیس) یا (جیمس جویس) وهرنه گریه ل سر زمانی عهری. د ده مه کیدا رومان (الصخب و العنف) یا (فوکهری) وهرگیران، کو د نالی ته کیکا شیسینیدا کیتر نینه ژ رومان (بولسیس)؟ د بهر سئیدا دیژت: "نهز دهرهقی وی رومانی دهر ناکه م وهرگیرمه ل سر زمانی عهری، ژهرکو که له ک فند و فیل و شیوازین زمانی یین تنیدا بکارهینان، نه شیم کونترول و ان هه موو شیوازان بکه م (سهرنوسه ر، ۲۰۱۰، ل ۳). (داتی) ل سر زه حمتیا وهرگیران دیژت: " بلا هر که س بزانت د شیاندا نینه کارین داهینه رانه بو زمانه کی دی بهینه وهرگیران، یی شرینی و ل ههف هاتنا خو ژ دست نه دن" (البیر، ۲۰۰۷، ص ۱۴۰). وهرگیران تیکستی نه دهی، نه زمونوا وی چنده بلند بت، د زمانی ژنی وهرگیرت و بو وهرگیرت چندی شارهبات، جار خو د بهر ژه وندی زمانی رسهندا دینت، جارژی بو خزمه تا خوانده فانی زمانی نارمانج بهر هف داهینانی دجت (علیة، بدون سنه، ص ۲). نهف بوچون بو مه دووپاتدکهن، نهوا د وهرگیران تیکستین نه ده پیدا دهینه کرن، مه جویره نهک خیانه تکره کا مه بهستداریه. بهلی

چونكى چەندىن جۆرى خوينەر ھەيە، خوينەرى شارەزا، خوينەرى ناشارەزا، خوينەرى رەخنەگر... " (عويند، ۲۰۱۳، ل ۵۱). ئەف ئاستى خواندى و تىگەھشتى بۇ تىكستى ئەگەرە، كو وەرگىر بىشيت داھىنئى دىھىسەين و باشتر گەھاندنا مەبەستا ئىسەرى رەسەن د زمانى ئارمانجدا بكت، ژەرکو خواندەفانى رەخنەگر ب شىانين خۆ يىن رەخنەي، دىشيت پچتە دىاف كورترين قولچىن تارى يىن تىكستىدا.

د خواندەفانى قەنجوزى دناقبەينا ھىرا ئىسەرى و خواندەفانىدا دھىتەكرن، ئىسەرى خودان دەستەھلاتە، وەكو وى قىايى زمان رەسەن د بەرزوھەندى تىكستى خۇدا بكارھىنايە. پىندفە خواندەفان ب ئەزموونا خۆ بزانت چاوا پىنگاڧىن خۆ يىن خواندى پاقىزىت و ب سەر ئەوان مەبەستا ھەلبەت يىيى بىتە گرتىي دەستى تىكستى. " وەرگىر باشترين خواندەفانى رەخنەگرە، ژ ھەر كەسەكى دى، يىگومان باشترين خواندەفانە ژى ئەم ھىز لىدكەين " (عبدالكرىم، ۲۰۱۰، ص ۵). نەشارەزابوونا وەرگىر د فى ئاليدا، دى بىتە ئەگەر لەنگ و لاوازى ب كەفە وەرگىرئى، واتە خوشى و رامانا تىكستى د زمانى ئارمانجدا ژ سنورى شىانين تىگەھشتى ھىرا وى دەر بازنان، واتە ناگەھتە نەپىيا لەقزەتا تىكستى رەسەن، دى تىكستى ئارمانج ژى ژى بى بەھرەكت. كورت و كرامانج ئەزموونا خواندى ئەگەرە وەرگىران د ئالىي ھەلبىزاردنا پەيڧى بەرامبەركنا رامانى، داھىنان و رەوا ئىسەينىدا نەوەكو ھەڧىن. ئەم دى ئەوان وەرگىران ئەوین كو ژ ئالىي سى وەرگىرئىن جودا بۇ ھەمان تىكست ھاتىبە كرن بەراوردكەين و ب رىيا ئەوئى بەراوردكرئى دى وەرگىران باش و باشتر ب ئەگەرە دەپنە دياركرن.

3. پشكا دوئى: پراكىك

بۇ پراكىكزەكرئى دوو تىكستە چىرۆك، ب زمانى عەرەبى ھاتىبە ھەلبىزاردى. ئەو چىرۆك دى ژ ئالىي سى وەرگىرئىن جودا خودان سەبۇرۋە ھىنە وەرگىران. ھەلبىزاردى ئەفان چىروكان، ل سەر بىنەمايەكى زانستى و ب شىوەرەندىا كەسەين شارەزا، د ئەڧى بورايدا ھاتىبەكرن. واتە زمانى چىروكان لەر چاف ھاتىبە وەرگىرئى، زمانى ئىك ژ چىروكا زمانەكى سادە و نەرمە، بى چىروكا كا دى، بى ئالوز و تىژى ئەدەبىياتە. ئەگەرئى ھەلبىزاردنا دوو چىرۆكىن ئاست جودا، بۇ ھىندى بوويە، ئەم وەرگىران د ھەر دوو ئاستىن زمانى يىن تىكستى رەسەندا بناسىن، كا ھەتا چ رادە شىانين پەيما تىكستى رەسەن ل گورى پرنسىپ و رىيازىن وەرگىرئى، ب تايىبەت رىپازا ئازاد، ب رەھەتى بى ئالوزى قەگۋەزىنە زمانى ئارمانج، ھەرۋەسا بزانىن كا دى شىن داھىنان و تامەكا خومالىكرنا تىكستى ب

رىزا خواندەفانىن رەخنەگر و شارەزا بت. د ھەماندەمىدا دىشيت ب رىيا وى تىگەھشتى رەخنەي رامان و مەبەستىن ئىسەرى ژى دەر بازىكتە. "خواندەفان د رەخنەيا نودا پايەكى دياركرى ھەيە، بى دەنگ نامىنت و پاراستنى ل سەر تىكستى ناكەت، بى زىدەھى و كىمكرن، بەرامبەر وى تىشيتى تىدا، يان لەدەڧ ئىسەرى ھەي، د دەمەكىدا خواندەفان بىو سىبەرا ئىسەرى يان ئەلترناتىڧ بۇ ئىسەرى د دەمى خواندىندا" (طاهر و محمد، 2012، ل 60). ب رىيا جۆر و ئاستىن خواندىن، مرؤڧ ب سەر رامانين كور و ھور يىن تىكستى ھەلبەت. " قەگۋەستنا ئەركا د ناقبەينا ئىسەرى و خواندەفانىدا، ژىو خورترىنا پروسەيا خواندىن بوويە، ھەرۋەسا ژىو زىدكرنا كرىار قەژاندى و ئافراندىا واتايا وئى" (نەپىلى، ۲۰۱۰، ل ۸۴). تىورين رەخنەي يىن نوى ئەو ھىز رەتكر يىن دىژن: " ئىسەرى دامەزىنەر و ژىدەرى تىكستىبە، ب فى دىتنى ئىسەرى ھاتە دەستەسەركن، چ رول بۇ نەما. رامانا تىكستى ژ ئالىي خواندەفانىقە دەپتە خوياكرن، ل بى زانىارى و شىانين خۆ يىن رەوشەنبىرى، تىكست شروڧەدكر. ئىسەرى ب تىي كەسەكى كويىكەرە، ئەو پىشەستى ل سەر زمانى وەرگىرئى دكەت، زمان كەرسى ئەدەبىيە، ھەر زمانە د ئاخىت نەك ئىسەرى" (حاجى، ۲۰۰۸، ل ۱۰۶ - ۱۰۷). لەوما فەرە خواندەفان لگورى زمانى ئىسى ئەو پەيما دىافندا ھەلگىرئى، ب كەفەتە پەيوەندىن، ژ ئەنجامى ئەوئى پەيوەندىن رەھەندىن رامانى بزانت، بۇ وى يەكى ب باشترين شىوہ وى رامانى قەگۋەزىتە زمانى ئارمانج. (تىورا بەرسىدانا خواندەفانى*)، گرنكىي ددەتە خواندەفانى، پىنگاڧەكە مەزن بەرەڧ وى دچت، ئەوئى دكەتە سەتەر بەرەھمىنەرى رامانى، ل جىي ئىسەرى و تىكستى (شارەزورى، ۲۰۱۲، ل ۱۱۵). خواندەفان خودان ئەركە، ئەرك ل نك (نايزەرى)، بىتەبە ژ روونكرنا تىكستى و شروڧەكرنا بابەتى، دىسان ئاشكرارنا ئەوان كارىگەرئىن تىكست ل سەر خواندەفانى ب جە دھىلىت، ھەرۋەسا ئىك ژ ئەركىن دى يىن خواندەفانى، ئەزموون و پاشخانەيا وى يا پىش خواندىنە، ئەو ئەزموونا ب قوناغىن جودا يىن خواندىن ب دەستكەڧتى، پاشان ھەر دوو ئەزموونان واتە ئەزموونا خۆ و يا ئىسەرى تىكەلەكت و سەر ئەنجام دىتە كارەكى ئەدەبى) (شارەزورى، ۲۰۱۲، ل ۸۸ - ۸۹). خۇيايە رۇئى خواندەفانى نەكىمترە ژ بى ئىسەرى، خواندەفان ل گەل تىكستى ژ ئالىي ئىسەرىقە ھاتىبە شىسەين د كەفەتە بازنى پەيوەندىن، ھەلبەت ھەموو خواندەفان (وەرگىر) تىورين رەخنەيىدا ل ئىك ئاست ناھىنە ھىمارتن. " لە تىورى وەرگىرئىدا خوينەرەكان لە تىروانىيان بۇ دەڧى ئەدەبى يەكسان نىن،

رڼا زمانې نارمانج بکن یان نه؟. گهلو دئ وهرگیر خو نازاد د وهرگیرانیدا بینن؟
 نه خاصه کو نه ف تیکستان پندفی ب وهرگیرانه کا نازاد هه یه نابت گه له ک خوب
 په یفاشه گریندن. " لهم شیوه دا وهرگیر زور دهر بهستی وشکان تنیا
 رسته کانش نیبه. نه وهی بو وهرگیر گرینگه، نیوه روکی دهقه که یه و نامانجی گشتی
 نووسره" (تاپو، ۲۰۱۴، ل ۲۳).

داریتنا تیکستی ب شیوازه کئی دی، د زمانې نارمانجا، د بته داهینان و
 دووباره ناکفرن، وهرگیر د بته شیسهری دووی، به لئی ب که د وهررا شیسهری
 تیکئی، واته شیسهری تیکستی رسمن د بته نیلهام به خشی شیسهری دووی،
 وهرگیری) بیکو شیسهری دووی ژ سنورین وهررا سهره کی یا تیکستی رسمن
 دهرکه فت. لهوما ب باشتین و گونجاوترین ریاز بو وهرگیرانا تیکستا نه دهی ب
 تایهت هوزانی دهیته هه ژمارتن. (ب ریکا نه فی وهرگیرانی، تیکستا نه دهی ب
 تایهت هوزان، دووباره ناکفا دبت، ناکفابونه کا تامدای ب هزرین شیسهری
 تیکئی، لئ ب زمان و شیواز و کیش و ریچین زمانې دووی) (تاها، ۲۰۱۶،
 ۷۱ - ۷۲). گه له ک جارن بو تیکسته کا نه دهی پتر ژ وهرگیرانه کئی دهیته کرن،
 نه و وهرگیران نه د دارشتنیدا و هکو تیکن و نه د هه لېژاردا په یفاندا، نه ف نه
 وه که فی نه د شاش وهرگیرانا تیکستیدایه، به لئی د جوداهیا شیوازین
 وهرگیرانیدایه، ب تتی خوانده فانه دشیت برپاری ل سهر باشتین شیوازی
 وهرگیرانی د نالی جوانی و چیژ وهرگیرانیدا بدهت (سهرنوسهر، ۲۰۱۰، ل
 ۴). پندفی وهرگیری شیانا ره خنه گرتی هه بت، د دیروکیدا ماموستا بت، د
 زمانیدا بسپورت، د هه مانده میدا هونه رهنه کئی داهینه ر بت. وهرگیر دشیت
 تیکستی د نالی جوانیدایه، هه ژار و زهنگین بکه ت، ل سهر فی په کئی د واری
 هونه ریدا (گورگی) دیژت: " کاراکته ری زیره ک د کارت روحی بیخته بهر
 سیناریویه کی لاواز، کیموکاسین وی فه شیرت، بهر وفاژی سیناریوی ب هیز ب
 نه کنه ری لاواز لاواز دبت" (غه فور، ۲۰۰۸، ل ۵۷).

نېنیا سهرکه فتنا تیکستی د نازادیا زمانیدایه، شیسهر تیکستی رسمن د نه وی
 نازادیدای ب دهمسته که یه، به لئی وهرگیر د سنوری نه وی نازادیدای دهینه
 چوارچوفه کرن، واته وهرگیر مه جوره د چوارچوفی نازادیه کا دیارکیدای، په یقان بو
 بهرامه رکرنا رامانی د زمانې نارمانجا ل بهرامه را زمانې رسمن بینت. نه ف ب
 خو د بته ناسته نگه ک د داهینانا وهرگیرانیدا. " وهرگیر بئ ب بهره ژ نازادیا
 داهینان و هزرکئی، ژبه رو بئ گریدای تیکسته کئی دیارکریه، شیسهری وی
 تیکستی بهری وی، خوشی ژ نه وی نازادین د بته، نوکه نه وی بئ هرکاره نه وی

تیکستی زندگی ژ زمانه کی خودان دابونه ریت، ره شه نیری و شارستانیه تا
 تایهت، بو زمانه کی دی وهرگیرت کو دبت ههر نشتی وی بئ جودابت"
 (عنانی، ۲۰۰۰، ص ۷). واته پندفی وهرگیر هه موو نه وان نیم و گوتین
 جودا (زمانی رسمن)، کو دهرپینی ژ ره شه نیریا جفا که کئی دیارکری دکهن، ب
 نیمه گوتین ره شه نیریا جفا که خو ب گهریت (زمانی نارمانج) داکو هزرا
 تیکستی پتر نیژیکی خوانده فانی خو بکه ت. سهره رای وی نازادیا زمانې ل ده ف
 شیسهری رسمن هه ی، به لئی گه له ک جارن دبت هزرا تیکستی د سهر
 شیسهریدا یا مژدارت، یانژی نه وای فیایی بیژت ب باشی دهرپین ژ
 نه کرت، نه ف ناسته نگه کا دیه بو وهرگیری سهره رای وان ناسته نگین دی بین
 دهینه پش (عنانی، ۲۰۰۰، ص ۴). به لئی فهره وهرگیر ب باشی بسهر نه وان
 نالوزیا هه لبت، داکو تیکست ب هه مان مژداری دهر بازی زمانې نارمانج نه بت.
 گهلو وهرگیران شیا به فی په کئی بکن؟

د پراکتیکیدا دئ وهرگیرانا باش د نالی گه هاندیا رامان و داهینان و جوانکرنا
 فورمی دهرپینیدا دیارت. هه تا چ راده وهرگیرا شیا به پاراستی ل سهر جوانیا
 تیکستی و ره وانخواندی و چیژا وی بهیلت. " وهرگیری به توانا نه و وهرگیریه که
 ده کوشی نه زمون و مانا داهینانه کانی ده فی سهرچاوه به هوشیاریه وه بهاریزی و
 له ناو زمانې دووه داینی" (حیکه تی، ۲۰۱۰، ل ۱۳۶). ههر بو هه مان مه بهستی
 پندفی وهرگیر هه موو ریازین وهرگیرانی بو بهر ژوه ندیا تیکستی تیکه لی
 هه فبکه ت. بو وی په کئی وهرگیرانه کا باش و خومالی پشکیشی بو خوانده فانی
 زمانې نارمانج بکه ت.

1.3 وهرگیرانا چیروکا احلام صغیره (خریط، ۱۹۹۸، ص ۹۲ - ۹۴).

1.1.3 نالی هونه ری و سروشتی زمانې رسمن و نارمانج

سروشت و سفکیا زمانې چیروکا نافبری ریکی دت، ب ناسانی وهرگیران
 بهیته کرن. لئ یا مه د نه فی پراکتیکیدا د فیت نه ب تتی وهرگیرانه، به لکو جوانی و
 داهینانا وهرگیرانیه، واته نه ب تتی په یف ل بهرامه ر په یفی بهیته دانان، نه گهر
 خو هردوو په یقان د نالیی فهره نگیدا هه مان رامان ژ هه بن، ژبه رو که له ک
 جارن رسته د ناف خودا، رامانا فهره نگی یا هنده ک په یقان دشوت، رامانه کا
 دی دده تی. واته خه له تی نه دهندیدایه کا په یف یا دورسته یان نه، به لکو د
 هندایه کا کیژ وان په یف بو بهژن و بالا تیکستی ل بارتره، چونکی دبت د
 زمانې نارمانجا پتر ژ په یفه کئی ل بهرامه ر په یفا زمانې رسمن هه بت، نه ها ل فیره

زىرەكى و بەگراوهندىي وەرگىرى، زانينا وى د كوراتيا هەردوو زماناندا دياردبت. بۇ نمونە:

پەيڤا قەغەز = د رامانا خۇ يا فەرھەنگىدا ب (برى) دەيت. بەلنى ئەگەر د چىروكىدا (قەغەز) ھاتبت، پىندىقە ئەم بىزىن (جاددە دەربازىر) ئەك جاددە برى. ھەروەكو (خەلىل عبدالغفور*) د وەرگىرانا خۇدا ئىسى. ھەر ھەمان وەرگىرى د ھەمان چىروكىدا پەيڤا (دەربازوون) بكارھىنايە، بەلنى ل بەرامبەر پەيڤا (اجتاز) يا ەردى دانايە. ئەقە دەتە دياركن وەرگىرى قىايە بەرامبەر ھەر پەيشەكە ەردى كوردى ھەبت، ئەقە ل ھەموو دەما دەست نادەت، ب تايەت ئەگەر ئەو پەيڤا د زمانى ئارمانجدا بۇ ھەمان مەبەستا زمانى رەسەن نەھىتە بكارھىنان، سروسىتى زمانى و كەسەن ب وى زمانى دئاخىن د جودابن. ھەورەسا ل بەرامبەر پەيڤا (الاشقىاء) پەيڤا توندرو و بكارھىنايە، د ئەقە رىستا ەردەيدا. (وكم مرة وقت الى جانبه في وجه الاشقياء و منعت عنه الاذى!.. كم. ! كم. ! ماذا لو ردّ بعب الجميل؟!) (خریط، 1998، ص ۹۲). (چەند جارال ھارى وى ئەزىن ل بەرامبەر توندرو وراوسىتام و من نەھىلايە نەخوشىي ب گەھىنى و چەند ..! و چەند!..! و چەند ..! ما دى چ بيت ئەگەر قەنجىي بەرامبەر من بكت؟!). پەيڤا (توندرو) ل سەر بنەمايەكى دياركىي بىن جىڤاكي، ئولى و رەگەزى بۇ كوم، يان كەسەكى دەيتە گوتن، كو كەسى بەرامبەر راست و دورست نايىت و نەقئانەك يا بۇ ھەي، واتە ئەقە پەيڤا د ئالىي بەرامبەر كونا رامانيدا، ژ پەيڤا ەردى يا دويرە، د شىاندايە ل بەرامبەر پەيڤا (الاشقىاء) پەيڤا بەلاخواز، شەرخواز، چەتە، رىگر... يان ھەر پەيڤەكا دى ھاتبا بكارھىنان، بەلنى ب تى توندرو پەنبا.

بۇ وەرگىرانا ھەمان رىستى (حيدر عباكر قاهر 80) پەيڤا (بىلەزەت) ل بەرامبەر پەيڤا (الاشقىاء) يا ەردى بكارھىنايە و رىستە وەسا وەرگىرايە: (چەند جاران من پىشتا وى گرتىيە ل ھەمبەرى بىلەزەتا و زيان ژى دابنەپاش! چەند! چەند!..! ماچىيە ئەگەر بىچەك ژ قەنجىين من قەگەرىنىت؟). واتە ھەردووكا پەيڤەكا جودا بۇ ئىك پەيڤا ەردى بكارھىنايە، ئەقەژى دەلاھتى جوداھيا ھەلبازدانا پەيڤىيە، ژىلى شىوازى ب رىزىرنا رىستى وەكو ديار، ئەوژى جودا دەيتە دىتن. (ديان جىمىل ساح 81) ل بەرامبەر پەيڤا (الاشقىاء) (ئاژاوەگىر) و ل بەرامبەر پەيڤا (وكم) يا ەردى وەكو وەرگىرىن دى (چەند و چەند) دانايە، ب قى رەنگى ئەو پەرگرافى سەرى وەرگىرايە (چەندىن جاران ل بەرمبەرى ئاژاوەگىران من پىشتا وى گرتىيە و نەھىلايە زيان بگەھىتى. چەند؟! چەند!..! ما چىيە ئەگەر ئەو

بىچەكى وى باشىي ل من بزىرىنىت؟) پەيڤا ئاژاوەگىر ژى دويرە ژ بەرامبەر كونا پەيڤا (الاشقىاء) يا ەردى. مەبەست ئەو نىنە، ئەم ب ھورگىلى ل سەر پەيڤا راوہستىن، بەلنى ھندەك پەيڤا گەوھەرى پەرگرافى پىنكەھىن، ھەموو گوتىن دى ل سەر وى دەيتە ئافاكن، لەورا پىندىقە بەرى ئەف رەنگە پەيڤىن سەرەكى بېنەنە وەرگىران، ب باشى ھزر ل دىتتا پەيڤا بەرامبەرى وى بېنەتە كرن.

سەبارەت پەيڤا (وكم) راستە ل بەرامبەرى وى د زمانى كوردىدا دبتە (چەند و چەند)، بەلنى ئەگەر ئەم بەحسا پرايىا قەنجىين خۇ ل گەل ئىكى بكىن، ئەم ھوسا دىزىن؟! بىنگومان نە، بەلكو دەمى كەسەك بەحسا قەنجىين خۇ دكەت، ب ئەقى رەنگى دىزىت: من فلان قەنجى و فلان قەنجى... لىكرىنە و پاشى دىزىت: ھەر بىزە و ھەر بىزە. يان: ھندى تە دقئىت بىزە. واتە قەنجىين وى لىكرىن نەھىنە گوتن و ھەزمارتن. ب ئەقى رەنگە وەرگىرانى، پتر تاما زمانى ئارمانج و خۇمىليوونى ژ تىكسىتى وەرگىراي دەيت، ئەو ھەست بۇ خواندەفانى دورستدبت، كو ئەف تىكسىتە ب چاڤكەنيەكا بىانى و ھەست و بىنقىسەكى خۇمىلى ھاتىيە دارىتن. كورت و كورمانج د وەرگىرانا فەرھەنگى و د گەھشتنا رامانيدا راستە رىكرىيە، بەلنى د چاوانيا دارىتتا سروسىتى زمانى ئارمانجدا نەخىر. بۇ بە دەستقەھىنانا قى ئارمانجى، پىندىقە د ھندەك ھالەتانا، تو مەبەست، يان چاوانيا گوتتا وى پەيڤى د زمانى ئارمانجدا وەرگىرى، ئەك پەيڤا مەبەست پى ھاتىيە دارىتن، ئەقە دبتە دووبارە ئافاكن و داھىنان د گەھاندانا مەبەست و رامانيدا.

ھەر د ھەمان رىستىدا، شىوازەكى جودا د ئالىي گەھاندانا رامانيدا، ژ ئالىي ھەر سى وەرگىراشە دەيتە دىتن. بۇ نمونە (ما دى چ بيت ئەگەر قەنجىي بەرامبەر من بكت؟!): (ماچىيە ئەگەر بىچەك ژ قەنجىين من قەگەرىنىت؟). (ما چىيە ئەگەر ئەو بىچەكى وى باشىي ل من بزىرىنىت؟) د ھەر سى رىستاندا وەرگىران دورست ھاتىيە كرن. د بەراوردىر تىدا دووم وەرگىران باشترىنە، ژەركو گرىدانەكا موكم ب رومان و رەھەندىن روودانىن چىروكىشە ھەيە، د چىروكىدا دياردبت ئەف قەنجىيە بەرامبەر كۆمەكا قەنجىين پىشوختە، ل كابراي ھاتىنە كرن، لەورا ل گەل خۇ دىزىت: ما چىيە ئەگەر قەنجىيەكى، بەرامبەر ئەوئى كۆما قەنجىين من لىكرىن بزىرىنىت، واتە چ منەت تىدا نىنە و ب تىن زىراندئا قەنجىيە، ئەقە ژىلى ھندى ئەگەر تو پارچا دوماھىيكا رىستى ل گەل رويدانىن پىش وىژى نەھىنى دياردبت كو خودانى قى گوتتى، پىشوخت كۆمەكا قەنجىيال سەر ئىكى ھەيە.

2.1.3 ئەمانەت و پاراستنا سروسىتى و كەلتورىي زمانان

هوسا دخوازت ل بەر دەرگەھى راوہست نەك ل بەرامبەر دەرگەھى. ھەر وەسا جوداھى د ئالىي داريتن ريزمان و پيش و پاشئىخستندا دەيتنە ديتن، بەلنى ئەفە وەكو شيواز و خواستنا كاري ئەدەبى دەيتنە كرن، ب خالا جوداھيا شيوازي كارىگەرىن د ئالىي جوانكرن و نەرمەترنا تىكستى دەيتنە ھەژمارتن، نەك لاوازيا وەرگىزائى. بۇ نمونە ئەگەر بەرىن خۇ بدەينە ئەفان رستين ل خوارى دياركرى:

- بۇ كەسى ناكەنت تنى خودان پۇستين بلند و بازركان و دەلالان نەبت... . زبلى خودان پلا و بازركان و وەبەرھينەرا بۇ چ كەسین دى ناگرئيت... . - قەت نەدگرئى ب تنى بوو ھژمارەكا كەسین پايبەلند و بازركان و دەلال نەبیت... . ھەبوونا ئەفان جوداھين فەرھەنگى و دەرپرین و پيش و پاشئىخستنى، د ئەفى پەرگرائى وەرگىزائيدا دەينە ديتن، ب خۇ دبتە داھينان و جوداھيا شيوازي و سەرژوى ئافاكرنا تىكستى، ئەفە بۇ ريزەيا ئاستى زيرەكيا وەرگىزان زقرت، ھەر ئىك ژ ئەوان ب رەنگەكى د ئالىي فەرھەنگى و دەرپریندا مفا ژ زمانى ئارمانج ديتنە. ھەر ل سەر ئەفى بنەمايى، پىندقىە سەرورين تىكستا زمانى رەسەن د زمانى ئارمانجا بېتتە خوماليكرن، فورم و روخسارەكى جوان ژ پەيقين زمانى ئارمانج بۇ بېتتە چىكرن، ئەف جوانكرن ژ وەرگىرەكى بۇ ئىككى دى جودايە، ئەگەرىن وى جودابوونى ژى پرن، د ئالىي تيوريدا ھاتينە بەحسكرن، بەلنى بەگراوہندى وەرگىرى و شيائين وى د ھەلبازرتنا پەيقيدا، شارەبوونا زمانى د ھەر ئاليدا، ژ گرنگرتين ئەگەرىن سەرەكینە.

بۇ زانين چەند وەرگىرين ديژى، ھەمان چيروك و پەرەگرافا وەرگىرن، دى جوداھين پەيى و ب ريزكرنى و پيش و پاشئىخستنى ھينە ديتن. مادەم ھەر جوداھى ھەبە، بوچى ھەر ل سەر بنەمايى ھزرا سەرەكى يا تىكستى رەسەن، ئەوى جوداھين ب ھەبوونا ھندەك و پەرەكى نەكەينە داھينان؟ تىكستەكى دى ب گيايى زمانى ئارمانج نەھيتتە ھەبوونى. ھەر چەندە ب گشتى د وەرگىزانا چىرۆوكيدا ھندەك پەيقين جوان و خومال بەرامبەر پەيقين ەرەبى دەينە ديتن بۇ نمونە (علاھا الغبار = توزى ھنى . رما احرجه = بيخمه كراسى شەرمى. تجلدە = ژ كەفل كر) لى وەكو جوانى خوماليبوون ب تنى ھەر وەكو پەيىف د ناف كومەكا پەيقين ديدا دەينە ديتن. ب وان كئە پەيقان بارى داھينانا ناھيتتە باركرن.

3.1.3 وەرگىر وەكو خواندەفانەكى رەخنەگر.

"لم يتبہ لسيارة مسرعة كادت أن تصدمه، و لم يأبه لصيرير عجلايتها عندما توقفت، ولم يكثر لکلمات السائق النابية، بل قابله بابتسامه، ورفع يده تحيياً و معتذراً"

(خریط، 1998، ص ۹۳).

" اجتاز الشارع الثالث و وقف أمام المبنى الكبير.. ثم حراس وبنادق واستعلامات وجمهور غفير من مختلف الأعمال والمراتب. وعلى باب المكتب شاب ضخم الجثة، عابس الوجه، مقكب الجبين، لايتسم إلا لعلية القوم من أصحاب النفوذ و التجارة و الساسرة... ينحني لهم و يقول بلطف: تفضل. هو صديق قديم، فلماذا ينتظر؟! "(خریط، 1998، ص ۹۳).

وەرگىزانا ئىككى، " جادا سىيى دەربازكر ول بەرامبەر ئافاھىي مەزن راوہستيا.. زيرەفان و چەكدار و پرسگەھ و خەلكەكى مشە ژ ھەمى كار و پلا دنامادەنە ل بەر دەرگەھى ئىسسىنگەھى گەنجەكى ب كەلەخ ___ و ناف چاف تىكچووى و ئەنى گرىن بى راوہستيايە، زبلى خودان پلا و بازركان و وەبەرھينەرا بۇ چ كەسین دى ناگرئيت، خوہ بۇ وان دچەمىنيت و ب ريزكرتتە ديژييتى: كەرەمكە ئەو ھەفالى من بى كەفئە .. فيجا ئەز خوہ ل چ دكرم؟! "

وەرگىزانا دووى، "ژ جاددەيا سىيى دەربازبوو و ل ھەمبەرى ئافاھىيەكى مەزن راوہستيا... زيرەفان، تھەنگ و پرسگەھ و خەلكەكى زیدە ژ خودان كار و پۇستين جودا. ل بەرانبەر دەرگەھى ئىسسىنگەھى گەنجەكى كەلەخ مەزن، ديم مريتۆ، ئەنى گرىن راوستيابوو. بۇ كەسى ناكەنت ب تنى خودان پۇستين بلند و بازركان و دەلالان نەبت.. خوہ بۇ ئەوان دچەمىنيت و ب نەرمى ديژييتى: كەرەمكەن. مانى ئەزژى ھەفالكەكى ديژينم، ئەرى دى بۇ چى خوہ گرم؟! "

وەرگىزانا سى، "ژ جادا سىيى بورى و ل ھەمبەر ئافاھىيەكى مەزن راوہستيا... ھژمارەكا زيرەفانان و تھەنگ و پرسگەھ و خەلكەكى بى ھەژمار بىن خوہدان كار و پەيىن جودا جودا ل ويزى بوون. ل بەر دەرگەھى ئىسسىنگەھى ژى گەنجەكى ب كەلەخ و نافچافگرى و پرى تىكچووى بى راوہستياى بوو. قەت نەدگرئى ب تنى بوو ھژمارەكا كەسین پايبەلند و بازركان و دەلال نەبیت. بۇ ئەوان خوہ دچەماند و ب نەرمى دگوت: فەرموون. ئەو ھەفالكەكى كەفئە؟ فيجا بوچى دى چافەرى مىنيت؟! "

(وعلى باب المكتب)، ئەف گوتن ب دوو شيوزا ھاتىە وەرگىزان: "ل بەرامبەر دەرگەھى - ل بەر دەرگەھى". د وەرگىزائيدا فەرە مروف زبلى ئالىي فەرھەنگى بى پەيى، رەفائى ل گەل ئالىي لوجىكى و سروسىتى بکەت، بۇ نمونە: گەرەكە ئەم سروسىتى كاري ئەوى كەسى ل بەر دەرگەھى ب زانين، لگورى زانينا كاري وى، پەيىا گونجاي بۇ وەرگىزائى بېتتە ھەلبازردى. ل سەر ئەفى بنەماي وەرگىزانا "ل بەر دەرگەھى" باشترە ژ "ل بەرامبەر دەرگەھى". ژبەرکو زيرەفانى ل بەر دەرگەھى دەيتنە كرن، نەك ل بەرامبەر دەرگەھى، واتە سروسىتى كاري زيرەفانى

سروشتی زمانی نارمانج، نهو تیکست بهیته وه رگیزان، دوور ژ هندی کا د نهوی
 وه رگیزانیدا چهنه پهیف بؤ گه هاندیا رامانی کیم و زیده دین.
 وه رگیز د وه رگیزانیا چيروکا، الاغنيه الزرقاء الخشنة، (تامر، 1987، ص 7 -
 14).

ژ ناقونیشانین چيروکی دياره روودانین وئ ب زمانه کئی ساده نه هاتینه داریتن،
 له ورا دبیت جوداهیا د هلهیزار دیا په یقی و دهر پین و چوانیا گه هاندیا رامانی د
 ناقبهینا وه رگیزاندا بهیته دیتن. نهغه دئ ب رینا شروفه کره کا رهخنه بی د ناقبهینا
 وه رگیزاندا باشر ب نه گهرین خو فیه دیاربت.

- هونه و نه دهیه تا وه رگیزان د ناقونیشانین چيروکیدا: (الاغنيه الزرقاء
 الخشنة).

ناقونیشان چيروکی درگه هنی ناسکرنا ویه، نابت دهستکاری تیدا بهیته کرن،
 وه رگیزانژی هر نهغه کره هه مووا ب (سترانا شین یا زفر) وه رگیزایه. بهلی
 مروف دشیت هر ب هه مان په یقان نه رماتی و شعریه تی بدته ناقونیشانان، ل
 سهر هه مان بنه مای بدته ناقه روکی ژی، بؤ نمونه هم دکارین بیژین (زفره سترانا
 شین) ب نهغی شعریه تی نامها نه دهیوونا زمانی وه رگیزان بگه هینه خوانده فانی
 زمانی نارمانج.

"مهر المخلوقات البشرية تسكع طويلاً في الشوارع العريضة المغمورة بشمس نضرة،
 حبيب المبابي الحجرية تزهو بسكانها المصنوعين من قطن ابيض ناعم ضغط ضغطاً
 جيداً في قالب جيد و تعرج النهر عبر الاقنعة الضيقة بين المنازل الطينية المكنتزة
 بالوجوه الصفراء و الايدي الخشنة، و هناك امتزجت مياه بالدم و الدموع و
 بصديد جراح ابدية، و عثر النهر في ختام رحلته على نقاط مبعثرة بمهارة، محتبة في
 قاع المدينة، فصب فيها حثالته الباقية" (تامر، 1987، ص 7).

وه رگیزانیا تیکئی، "روبیاری بوونه وهرین مرو فان ب دریزهیا جاده دین فرهه
 نهوی تیشکین روزه کا گش بی وه ربوون د هرکیت، کو ناقه هین بهری بی
 گه شدکن ب خوه هین وئ یین ب په مبی سبی بی نه رم و ب فاله کئی باش
 هاتینه قوتان دروستوون رویار بی د ناف کولانکین ته نگدا و د ناف خانین
 ته قئی، نهوین تژی ژ دینین زهر و دهستین زفر را د بووریت، ناقا وی یا دکگل
 خوین و روئندا و کیم وعداقا برینکا نه بهدی تیکه لمبووی، ل دو ماهیا گه شتا
 خوه رویاری هندهک خالین پرت و بهلاف دیتن کو د جهرگی باژیریدا
 دهشارتینه، بیساتیا خوه یا مای د ریته تیدا. "

وه رگیزانیا تیکئی، "ناگه ژ ترومبیللا ب لهز دهات نه بوو.. چ نه ما بوو بهلی
 بدت، گوئی خو نه دا سیرسیرا خلخالین ترومبیللی --- و پویته ب گوئین ---
 شو فیری نه کر، بهلکی ب گرتین لی نیری ودهستی خوه بلندکر وسلاف و
 داخووا لیوورینی ژئ خواستن."

وه رگیزانیا دووی، "هائی ژ ترومبیللا ب لهز --- نه بوو نهو نه ما بوو لیبدت،
 هه روه سا هائی ژ دهنگی خیسینا تیرین وئ نه بوو دهمی راوستیایی و پویته نه دا
 په یقین کریت یین شو فیری گوئین، بهلکو ب گرتینه کئی بهر سفدا و دهستی
 خوه بؤ سلاف کرن و لیوورینی بلندکر."

وه رگیزانیا سینی، "ناگه ژ وئ ترومبیللا بهز --- نه بوو یا کو وخت بوو وی
 بده عینیت، دهمی راوستیایی ژئ گوئی وی ل خیسینا تاثیرین وئ نه بوو و
 گرتی ب نه فرمتین شو فیری نه دا، بهلکو ب گرتین فه ل هه مبهری وی
 راوستیا و دهستی خوه ب سلاف کرن و لیوورینغه بؤ بلندکر."

خوانده فان و رهخنه گر هنی هه فدوو دگرن، ژهرکو هه خوانده فانه ب رینا
 خواندیا خو یا رهخنه بی دته خوانده فانه کئی رهخنه گر. د نه فان هه سئ
 وه رگیزانین سهریدا جوداهیا هه ر تیک ژ نهوان د نالین هلهیزار دیا په یقان و
 ریزه بندی و کیم و زیده کرنا په یقان دهیته دیتن. هه ر تیک ژ نهوان رامان ب
 رهنگه کئی گه هاندیه، نهغه ژی بؤ جوداهیا خواندیا وان و تیکستی چيروکی
 ناقبری دفرت. گه لو رهنگی گه هاندیا وئ رامانی، د نالین داریتن و سٹک
 خواندینیدا وه کو تیکه، بیگومان نه خیر، نهغه نه خیره، نه ب رامانا سه ریختستن و
 بن تیختستا وه رگیزایه، بهلکو دیار کرنا باشر رهفنا کرینیه ل گهل وه رگیزان و
 شیسین، د هه موو وه رگیزانادا تیک بنیات هه یه، بهلی وه رگیزانین جودا ل سهر
 هه مان بنیاتی تیکستی هاتینه ناقا کرن. واته وه رگیز د نالین شیواز سه روژو
 داریتنیدا ژ هه ف دجودانه، نه د نالین وه رگیزانیدا وه کو تیکه هه کئی رووت. هه ر
 جوداهیا شیوازی داریتنیه وه رگیزی دهیته پینش و پاش. پارچه وه رگیزان
 سینی، ژ هه ر دوو وه رگیزانین دی سفکتر و خوشتر هاتیه وه رگیزان، خوشیا
 وه رگیزانیتی د پیکه گریندانا رستیدایه، ل گوری سروشت و ناخشتنا زمانی
 نارمانج، واته ریزه بندی رویدانین زمانی رهسن، نه کره پیقه بؤ وه رگیزان زمانی
 نارمانج، نهغی به کئی له فرزت دایه په رگرافی و وه نه کره تو د خواندینیدا ل هیشیا
 رودان پیکه گریندان وئ راوستی. د پرسینین وه رگیزان نا زاددا و ب تاییه تی
 بؤ باهتین نه دهی ری دایه مه هم د گه هاندیا رامانیدا د وه ریه کین. واته فره نه هم
 هزر و رویدانین سه ره کئی یین تیکستی، د سه ری خودا کوم بکهین، لگوری و

وهرگيرانا دووى، "رووبارى ئافراندين مرؤفى ___ كۆلانين فرهه يين پرى تافا گهش گهلهك تيكفه دان، نهو ههچى ئافاهيئين بهرى ب خوه جهين خوه يين ژ په مپي سىي يي نازك هاتينه چيكرن و موكم د قابه كنى باش دا هاتينه گهاشتن رووبار د كۆلانين تهنگ و ل ناف خانين ئاخى يين پرى ديمين زهر و دهستين زفررا دبورى. ل وئى دهري ئافا رووبارى ل گهل خوين و رۆندك و كيم و عداقا برينين ههروههري تيكهلبوو، رووبار ل دوماهيا گهشتا خوه ب سهر هندك خالان ههلبوو گهلهك ب شارهزايى هاتبوونه بئالهكرن، ل بنى باژارى خوه فهشارتبوون، ئينا رووبارى هندى گليشى مابى هافيتته د ناف واندا."

وهرگيرانا سئى، " رووباره كنى بونه وهرين مرؤفى د ناف جادمين بهرفرهه و تقوومبوويدا ب تافهكا گهش ل دريژاهى شوږديت ب ئاوايه كى كو ئافاهيئين كهفرين يين ب ئاكيچين خوه يين ژ په مپي نهرم دروستكرى گهشبووين، فنارهكا باش ل سهر قابهك باش دروستكره. نهف رووباره د ناف كۆلانين بهرتهنگ و د نافهرا خانين ئاخى يين قهرهبالغ ب ديمين زهر و دهستين زفررا خاروچ ديت، ل ويزى ئاف ل گهل خوين و رۆندك و كنيا برينين بيداوى تهفليهف ديت، ل داوايا گهشتا خوه، رووبارى ب شارهزايى هندك خالين بهلافبووى ديتن يين كو خوه ل ژيريا باژيرى قهشارتين، بهرمايكين خوه يين بكيرنه هاتى رپتته ناف "

ژ ئيكهم په رگرافى هاتيه وهرگيران، جوداهيهكا زيق د نافهينا وهرگيرانا دهيتته ديتن. نهفه بهلگهيه ل سهر جودابوونا بهگراوهندى نهوان يي هنزرى و رهوشه نيرى و چاوانيا رهفئاركرنى ل گهل تيكستى. ههمان نهگهر وهدهكت، ههر سئى وهرگيران د ئاسته كيدا نههينه ديتن، واته ريژهيا جودابوونا گههانديا رامانى بلند دهيتته ديتن، نه ب تنى د ئالپى گههاندنا رامانيدا، بهلكو د ئالپى داريتن و رهوانئفسينيدا. ژ وهرگيرانى دياردب وهرگيران چ زهحهتا داينه بهرخو، چ زورى ل ئيسينا خو كرينه، ژ پيخه ممت پاراستنا نافهروكا تيكستى، واته ترسا باشه نهگههاندنا رامانا تيكسى نهگهرى فى جودابوونيه پتر ژ ههر نهگهره كنى دى. ههلهت ب ههبوونا ويژه كنى بوارى گههاندى و فهگوهاستن نافهروكا تيكستان بهرفرههتر و نهدهي تر دب، نهك ب خو گرئدانهكا حشك ب نهوان په بشين شيسهري مه بهست و په ياما خو پى گههاندى. نهفجا بو هندى نهوا شيسهري دايه ئفسين، ب ههمان نهدهيهت و رامانى بگههينه خواندهقانى زمانى ئارمانج، بئدقيه وهرگير په بشين زمانى رهسهن ب تنى وهكو ئالافى گههانديا رامانى بيئت و نه زيدهتر. ئيدى بو گههانديا ههمان مه بهست و رامانا تيكستى،

په يهف و سروشتى زمانى ئارمانج بكهته ئالاف، بو دووباره ئافاكرن و ئيسينا تيكستى. دووبوونا ههردوو ئالافان ژ ههفدوو د گههانديا ههمان رامان و مه بهستيدا يا فهبريه، نهفه نابته ئاريشه بهلكو د بنه ليككوهارتنا شيتوازي زمانا د گههاندنا رامانيدا. ل سهر نهفى بنه مابى وهرگيرى ماف و بوارى داهينانكرنى د دووباره ئافاكرنا تيكستيدا ههيه.

كورقى و دريژيا گههاندنا رامانا رستى، نهگرئداى حهز و گوئلى وهرگيريه، بهلكو گرئداى شارهزابوون و سروشتى ههردوو زمانايه. گهلهك جارن مه بهست ب كورقى بهيتته گههاندى باشتره ژ دريژيا وى، ژهركو باشتر هزر د كورانى و تزيبوونا رامانيدا دهيتته كرن، نهدهيهتا وئى بلندتر ديت، نهفه دبته خالا داهينان و پر رههانديا مه بهستى، نهك زيان گههاندن ب حورمهتا تيكستى، ههر نهفهيه وهرگيرا ژ ههف جودادكهت. بو نموونه نهگهر نهم ئيكهم په رگرافى بورى ل سهر فى بنه مابى بدهينه شروفه كرن دئ بيئين، د وهرگيرانا ئيكيدا، ئيك په يهف د تيكستا زمانى رهسهندا نهمايه، فه نهگوهاستيه زمانى ئارمانج و چ په يقين هوساژى بو نهرم و رهوانكرنى ل تيكستى نههاتينه زيده كرن. ب ههمان ريزه ندييا زمانى رهسهن په رگراف د زمانى ئارمانجا داريتيه. ههلهت نهم ژ ئالپى ريزمانئغه ل سهر ناخفين، ژهركو تيكسته كه نهدهيه و تيكستين نهدهي بو خاترا جوانتر كرنا فورم و دهربرينين خو ريزمانى ناكه نه پيهر، لئى يا فهبريه نهگهر تو د وهرگيرانيدا، بشتبهستنى ل سهر وهرگيرانا پارچه پارچه دياف په رگرافيدا بكهى، نهوان پارچا ب ههموو په يقته، ب ههمان ريزه ندى د زمانى ئارمانجا ريز بكهى، بيگومان دئ تيكست نهرم و جوانيا خو ژدهستدته ول ههچى پاراستنا نههانهتا تيكستى دئ زهرى گههينى. د وهرگيرانا دووندا وهرگيران ب ههمان پروسيسا سهرى هاتيه نهنجامدان، بهلئى ههولاييه نهرم و سقكتر بهيتته خواندى، بهلئى ديسان نهگههشتيه وى رادهى خو ژ ترسا گوتن يا نهگوتنا په بهه كنى رزگار بكهت، نهفى وهكره خواندهقان د خواندنا په رگرافيدا راهوستت، هنزا وى ژ تيكههشتنا تيكستى چته ل سهر هنزا چاوانيا خواندنا تيكستى. نهف رهنكه وهرگيران، دبته نهگهرى سستكرنا خواندهقانى و ئالوزكرنا رامانى د سهرى ويدا. د وهرگيرانا سييندا: بشتگوه هافيتتا ريزه ندييا ئيسينا زمانى رهسهن دبته نهگهرى هندى نامايا د ناف رسته و په رگرافين تيكستيدا د وهرپيچاى ب نهرمى و سقكى بهيتته داريتن و ئيسين. ههر ههمان نهگهر دبته ريهك بو كيم و زيده كرنى و خوماليكرنا تيكستى، واته ههروهكو تو چيروكى ب هنزهكه ناماده سه رتو داريتى. نهفه ههتا رادهيه كنى د وهرگيرانا سييدا دهيتته ديتن ژهركو پيكه گرئدانا

رویدانین چیروکی ب رهنگه کی وه سایه تو ههست ب فهقیانی د ده می خواندیندا ناکه ی.

4.1.3 جوداهیا شیوازی و بهگراوندی وهگیران

وهگیران ب کیم و زنده کرنا ل گوری سروشتی زمانی نارماخ پهنز دکه فیت، دیتنه ته گهر هزر و مه بهستین چیروکی ب جوانی بگهن، رامانا تیکستی پرتوبه لاف نه بت. واته چاوانیا گه هاندیا رامانا هوورگلین تیکستی گرنه گه نینه، به لکو چاوانیا پاراستنا وان په یقین گه وه هری یین رامان ل سهر هاتیه ئافا کرن، بو باشت گه هاندیا رامانا وان په یقا، تو یی نازادی کیم و زنده کرنی نه نجام بده ی. نه هال فیره جوداهیا شیوازی گه هاندین د ناقبه ینا وهگیراندا دیتنه دیتن. واته وهگیر نه شیت پشتا خو بده ته وان په یقین سهره کی، یین تیکست ل سهر هاتیه ئافا کرن. به لکو دکارت گوهورین و شیوازی خو یی تابهت د گه هاندی و خومالی کرنا هوورگلین تیکستیدا هه بت. بو زاین ته گهر هه مان وهگیر جار هه کی دی فی تیکستی وهگیرن، دی جوانتر و نازکتر وهگیرن، له ورا ته گهر شیسین کاره کی داهینانه بت، گهره که وهگیران خودیکا جوانتر گه هاندیا وئی داهینانی بت. بو نمونه ته گهر نه م فان پارگرافین ل خورای یین چیروکا (الاغیه الزرقاء الحشنة) وهگیرن:

"وعندما تنزلق شفها بين شفتي سينتشر في دمي خوف ميم، و نمو في أعماقي الرغبة في أن اقول بدل: (أه ياري .. أنا أحب عناقيد العنب الحمراء النائمة في الكروم القصية) ". (تامر، 1987، ص 9).

وهگیرا ئیکتی، "دهمی لیقین وئی د خوشیینه د ناف لیقین مندا دی ترسه کا نزا چاوا د خوینا مندا گهریت، دی د ناخی مندا هه زهک وهراری کهت کو ب ره زلی بیژم: " وهی خودی.. نهز هه ز ژ ئیشیین تری یین سوړین د بن هه فکیدا شستی دکهم".

وهگیرا دووی " دهمی لیقیت وئی ل ناف لیقین من بته حسن، دی ترسه کا بهرزه ل ناف خوینا من به لاقه بت، دی ههسته ک د کویراتیا ناخی مندا وهراری کهت ب ره زلی بیژم: " نهی خودا.. نهز هه ز ژ ئیشیین تربیی سوړ یین شستی لناف ره زین دوور دکهم".

وهگیرا سییی " دهمی لیقین وئی د ناف لیقین مندا دته حسن، ترسه کا بهرزه دی د ناف خوینا مندا به لاقیت و د ناخی مندا هه زهک شین بیت کو ب ره زلی فه بیژم: "نای خودا، نهز هه ز هه شیین تری سوړ یین شستی د ناف دارمیوین نزمدا دکهم".

جوداهیا شیوازی گه هاندین به لگه یه، ل سهر هه بوونا وئی دیتنا تو باشت دینی، بو گه هاندنا رامانی. به لی سهره رای گه هاندیا رامانی گه له ک جارن بو خوشکرنا سه لیقا وئی گه هاندین، مه پندفی ب زنده کرن و کیم کرنی هه یه، بو نمونه ته گهر نه م په یقا (چهند) ل وهگیران سییی زنده که یین دی چهند خوشتر و خومالیتر بت، ههر چهنده وهگیران سییی باشت ژ وهگیران ئیکتی و دووی. بو نمونه ب فی رهنگی با "نای خودا، نهز چهند هه ز هه شیین تری سوړ یین شستی د ناف دارمیوین نزمدا (دویر) دکهم" پهره گرافه کی دی ژ چیروکا (الاغیه الزرقاء الحشنة) ب هه مان مه بهستا جوداهیا شیوازی و بهگراوندی وهگیران: "لیتی قطع من المدى المتوحشة المنغرسه في قلب مدينة لاتعطي أولادها سوى الجوع والتشرد و الکابة". (تامر، 1987، ص 10).

وهگیران ئیکتی، "خوزی نه ز به شهک بام ژ وئی درنده یا د دلی باژیریدا هاتیه چاندی کو ژلی برس و دهر به دهری و ره شیبینی تشته کی دی نده ته زاروکین خو".

وهگیران دووی، "خوزی نه ز که ره کی چه قوین هوفانه بام د جهرگی باژره کیدا ژلی برس و دهر به دهری و هه موکیی نده دبا زارو یین خو چکلاندیام".

وهگیران سییی: "خوزی من گارانکا هوفاتیان ل دلی وی باژیری په شاندا یه، یی ژلی برس و دهر به دهری و بیزارین چ تشتی دی بی شکیشی زاروکین خو نه کهت".

د وهگیران سییندا مروّف بن راوستیان و هزرکرن د گه هیته مه بهستی ب حوکی وئی گوچاندا د زمانی نارمانجا ل بهرامبر زمانی ره سن کری. د وهگیران دوویدا مروّف پندفی دووباره و سیباره خواندنی دبت. ته گهر ژلی کیم و زنده کرنی، ب تتی گوهورینی د سه لیقه و پیش و پاشنیکستیندا بکه ی، دی وهگیران ب رهنگه کی دی بت. واته شیواز و سه لیقه ژئیکه ژ مهرچین سهرکه فتنا وهگیرینه ههروه کو (دولی) د شهنگستی پینجیندا بو وهگیرانه کا باش دانای، نه فه ژلی ته گهر ل گهل شیوازی، داهینانی د کیم کرن و زیدکرنی دای بکه ت.

5.1.3 بهرامبرکرنا رامانی د وهگیرانیدا.

نه ف پهره گراف ژ چیروکا (الاغیه الزرقاء الحشنة) وه کو نمونه: " قال أبو أحمد وقد أستولت عليه حاسة طفل: " هذا تفكير لذيد.. قل لي ماذا ستفعل؟". (تامر، 1987، ص 11).

وهرگيرانا ئىككى، وورەيا زارۇكا ل بابى ئەحمەدى دياربۇو و گوت: "ئەفە ھزرکەنەکا ب تامە.. بئزە من.. دى چ كەى؟".

وهرگيرانا دووى، "بابى ئەحمەدى گوت و ھەست ب ھەيەجانا زارۇيان كر: (ئەفە ھزرکەنەکا ب تامە.. كا بئزە من.. دى چ كەى؟".

وهرگيرانا سىيى، "بابى ئەحمەدى مينا زارۇكەكى خوينگەرم گوت: "ئەفە ھزرکەنەكا خوشە.. بئزە من دى چ كەى؟"

دورست بكارنەھينانا پەيى، يان دورست فەنەگوستنا وى د پروسىسا وهرگيرانيدا، تيرا ھندى دكەت مروف سروشتى كاركرنا وهرگيرى بزانت، پتر ل

سەر چ بنەما و ريناز وهرگيرانى دكەت، بۇ نموونە: ئەگەر ئەم بەرى خۇ بدەبنە فى پارچە شىسىنا عەرمى ئەوا د ناف پەرەگرافى سەرىدا ھاتىە وهرگيران (ھذا

تفكير لذيذ) ما دورستە ئەم د زمانى كوردیدا بئزىن (ئەفە ھزرەكە ب تامە)؟! ھەرۈەكو د وهرگيرانا ئىككى و دووندا ھاقى. بىنگومان نەخىر، ژبەركو ھزرا ب تام

نبنە. ھەر چەندە ئەگەر پەيىقا (لذيد) د فەرەھنگىدا ب رامانا - تام - بېيت ژى، بەلى د زمانى رەسەندا ئەو پەيىف ب مەبەستا - تام - ھەتايە، بەلكو ب

مەبەستا (باش - خوش) ھاتىە، دەمى ئەم وهرگيرىن دى بئزىن ئەفە "خوش ھزرە" ل قېرە پەيىقا خوش د زمانى كوردیدا ھەر ب مەبەستا باشى دەھيت. د

زمانى عەرەبىدا پەيىقا (لذيد) د ئەفنى رستىدا ھەر ب مەبەستا رامانا باش ھاتىە. ئەفە وى چەندى ددەتە خويكارن كو لگورى سروشتى زمانا رەفتار ل گەل پەيىقى

نەھاتىەكرن. ل وهرگيرانا سىيىژى ل جھى (ئەفە ھزرکەنەكا خوشە..) گەرەكە گوتبا (ئەفە خوش ھزرە)، واتە وەكو سروشتى زمانى كوردى ھاتبا شىسن، نەك

وەكو رىزىبەندى و گوتنا تىكستى رەسەن، مەبەست نە ئەو ب ھوورى ل سەر پەيىقا راوہستىن، بەلكو ب رىيا وهرگيرانا وى پەيىقى و سەلىقتى سروشتى

كاركرنا وهرگيرى دياردبت. ھەر پەيىف و سەلىقەنە نەرمبوون و ناموبوونى دئىخنە وهرگيرانى كو مروف ھەست خومالىبوون و نەخومالىبوونا شىسىننى بكت.

پەرگرافەكى دى ژ چىروكا (الاغنية الزرقاء الحشنة)، ب ھەمان مەبەست: "سرت بچج خكوات، ثم توقفت و حدقت: ذئاب صغيرة رمادية سجيئة في قفص

قضبانه فولاذية غليظة، سمعتها تعوي بغضب في أعماقي لحظة التقت عيناي ببناء المعمل الذى طردت منه قبل اشهر. ولكني ابتسمت و قلت لنفسى: هذا المعمل

سبهم باسم الانسان في يوم من الايام" (تامر، 1987، ص 14).

وهرگيرانا ئىككى، "ئەز چەند پىنگاگەكا چووم و ئەز راوہستىام و بەرى خۇە داينى: ھندەك گورگىن چچويك بىن گەور بىن د قەفەسەكى فەبوون شىشكىن وى

ژ بىلايەكى ستوير بوون، دەمى چاقى من ب ئاقاھىيى وى كارگەھا ئەز بەرى چەند ھەيىقەكا ژى ھاتىمە دەرئىخستىن كەفتى، د ناخى خۇەدا گوھل لوپرىنا وان گورگا يا ب توورەبى بوو، بەلى پا ئەز گرتىم و من د دلنى خۇەدا گوت: ئەف كارگەھە دى رۇژەكى ژ رۇژا ب ئاقى مروفايەتپى ھىتە ھەرفاندى".

وهرگيرانا دووى، "چەند پىنگاگان چووم، باش راوہستىام و من سەحكر: ھندەك گورگىن چچويك بىن رەنگ خولى د ناف قەفەسەكا پوولايى ستويردا،

من گوھلىبوو ب تۆرەبوون د ناخى مندا د رەون وەختى چاقىت من ب وى كارگەھى كەفتىن ياكو بەرى چەند مەھان ژى ھاتىمە دەرختىن، بەلى ئەز گرتىم

و من گوته خۇە: رۇژەكى ژ رۇژان ئەف كارگەھە دى ب ئاقى مروفى ھىتە ھەرفاندى".

وهرگيرانا سىيى، "من چەند پىنگاگەك ھاقىتن، باشى راوہستىام و تەماشەكر: گورگىن چچويك رەنگ گەور بىن زىندانكرى دىاف زىندانىن شىشكىن وان ژ

ئاسى ستوير، من گوھلىبوو بىن ب توندى د ناخى مندا درەون، دەمى كو چاقى من ب ئاقاھىيى وى كارگەھى كەفتى يا بەرى چەند ھەيشان ژى ھاتىمە

دەرگىن، لى من گرتى و د دلنى خۇەدا گوت: "رۇژەكى ژ رۇژان ئەف كارگەھە ب ئاقى مروفى دى ھىتە ھەرفاندى".

ب گشتى ئەگەر بەراودى د خۇشى و رەوان خواندنىدا بېتتەكرن، دووم وهرگيران باشترە، ژبەركو ھەست ب غەرىبىا تىكستى و راوستىان و

پىكفەگراندا وى ناھىتەكرن. د وهرگيرانا ئىككىدا ئەنجام ئىخستىيە بەرى ئەگەرى، دەمى د بئزىت: من گوھلىبوو بىن ب توندى د ناخى مندا درەون دەمى كو چاقى

من ب ئاقاھىيى وى كارگەھى كەفتى يا بەرى چەند ھەيشان ژى ھاتىمە دەرگىن، واتە ھەست ب تۆرەبوون و لوپرىنا گورگا كرىپە، بەرى كارگەھى بىنت، د

دەمەكىدا دىتتا وى كارگەھى ئەگەرە ئەو ھەست بۇ وى پەيدا بووى، ئەفە دىتە ئەگەر وەرگى د خواندى و وەرگرتنا ھزرىندا گىروبت. واتە وەرگىر دىژاردنا پەيىقا

و وهرگيرانيدا بى سەرکەفتى بوويە، بەلى د رىزكرنا وى رامانيدا نەخىر. ژ ئالىەكى دىقە جوداھى د دەرپن و گەھاندانا رامانيدا دەھىتە دىتن، ھەرۈەكو ل دەستپىكا

پەرەگرافى ديارە. د ئالىي جوداھىا پەيشىدا ب تايەقتى ئەو پەيشىن دىنە ئەگەرى خومالىبوونى. وهرگىزى ئىككى ژ وهرگىزى دووى و سىيى سەرکەفتىر بوويە، ب

تايەقتى د پەيىقا لوپرىنا گورگادا ئەوا ل بەرامبەر (تعوي) يا عەرەبى ھاتىەدانان، واتە وهرگىزى زانىە رەمىن بۇ كوچكان دەھىت و لوپرىن بۇ گورگان، ئەفە د

دەمەكىدا ھەر دوو وهرگىزىن دى پەيىقا (رەمىن) ب كارھىنايە، راستە د ئالىي

رهشا قزاقز هه بوو، دو چافین که سک، دو مه مکین تزی ل گهل هه لئینه کي د لهرزن. نه ز گه لهک ل دو یف چووم من خو هشی ژ بهر یخوهدانا لهرزینا کماخین وی دبر. وهی ژ وی ژنی! نهو ب تتی جیهانهکا مهزنا بهخته وهره، دئی فهرمانا لینگه ریا نا وی دم و دئی بو خوه هیتم."

وهرگیرانا دووی، "من گوئی: دئی ژنه کئی بخوه نیم بهری چهنده کئی من ل کولانی دیتبوو. ژنهکا راسته قینه. دئی وی وهک هه یفی بیت پرچه کئی ب بهر لاپی شوربووی هه مینزیکهت، دوو چافیت که سک، دوو مه مکیت تزی ل گهل هه لئینهکا چووک بهژین، نه ز بو دمه کئی دریز ل دوو ف چووم من خو هشی ژ بهر یخوهدانا هژیانا کماخا وی دیت. نهو چ ژن بوو! نهو ب تتی جیهانهکا مهزن یا بهخته وهره. دئی فهرمانا لینگه ریا نا وی دم و بو خوه نیم."

وهرگیرانا سئیی، "من گوئ: دئی وی ژنی بو خوه خوازم یا بهری نوکه من ل سهر جادی دیتی. نهو ژنهکا راسته قینه بوو. خوهدان دیمه کئی مینا هه یفی کو پرچهکا رهش رووی وی هه مینز دکر. خوهدانا دوو چافین که سک، دوو مه مکین گشت یین ژهر هه لئینهکا چووک دره جفین. بو ماوه به کئی دریز ل پشت وی چووم و خوشی ژ دیتنا هژیانا نه هکین وی ددیت. نهو چ ژن بوو! نهو ب تتی جیهانهکا مهزن و بهخته وهره. نه ز دئی ل وی گهریم و بو خوه خوازم."

د نهی پرگرافیدا هه ر سئ وهرگیران ب هه مان ریزه بندی چیروک وهرگیرایه، ب تتی جوداهی د دهرپرینا وه سفیدا دهیته دیتن، د وهرگیرانا نه ده بیدا جوداهی دهرپرینا وه سفی و جوانکرنا فورمی تیکستی نیک ژ شهرتین فبره، ب تاییه تی شعرئ. هه ر ب جوداهی دهرپرینی وانا دووباره داریتن و ئافاکرنی په یاد دیت. واته دووباره ئافاکرنا هه ر سه من ب که رستین زمانی خومالی. هه لبهت د تیکست و پرگرافین نه ده بیدا ب تاییه تی ئالی وه سفی ب خوه یی هاریکاره تو هه مه رهنگی و جوداهی د نه وان وه سفادا بکه ی، نه خاصمه نه گهر ژبلی کاری وهرگیرانی شاعر، یان چیروک نفیس بی، ل وی دمی نه ب تتی وهرگیرانی به لکو دئی هه فیه شی هزر و شیسئی بی.

4. نه نجام

- وهرگیران ب دهر بازکرنا قوناعین جودا یین تیوری و هزری، ژ ئالافی تیکه هشتئی، بوویه زانسته کئی سه ربه خو.
- وهرگیران د ئالین گرنکیندا نه کیمتر ژ شیسین و دانانی، ب تاییهت بو مله تین د شیسیندا گبرو بوین.

فهره هه کیدا رهوین ل بهرام بهر تعوی یا عه ربهی دهیت، به لئی نه بو گورگان، ژهرکو د زمانی کوردیدا نهو دهنگ ژ هه ف د جودانه، گه ره گه وهرگیران بزانن بژاردا په یفی و شوشتا وی ژ کاریگه ریپن زمانی ره سمن ناسنامه یهکا خومالی بوئی دده نه تیکستی.

سه رته نجام هه ر وهرگیرهک د گه هاندا راما نا تیکستی ره سهندا، خودان شیوازه کئی جودایه. هه بوونا نه فان شیوازا مه پشتر است دکهت، د وهرگیرانیدا گه هاندا راما نی گرنکه نهک فه گوه استنا په یقان، واته تیکست نه شیت خو ب نیک شیواز د هه موو زماندا بینت، ژهرکو هه ر زمانهک د گه هاندا مه به ست و رامانیدا خودان شیوازی خو یه، ب جوداهی وی شیوازی مه رجین وهرگیرانی و وهرگیرانی تیکستی دووباره و سئ باره ئافادین. هندهک جارا بو دیار کرن و سه رتیکستی هه ر تیکستی، وهرگیرا گرنکی دایه ینکفه گریدانا رویدانا، واته پشتا خو دایه ریزه بندی زمانی ره سمن، گرانیا خو دایه ل سه ر زمانی ئارمانج، نه فه ژی د بهر ژوه نندا خوانده فایدایه، جارژی وهرگیرانا خو د ده ستی زمانی ره سهندا به ندرکینه و ل گوری سر وشت ریزه بندی وی وهرگیران کره. نه فه نه ب تتی دویر بوونه ژ داهینانی، به لکو ب گشتی بهر وفازی مه رجین وهرگیرانیه. هه ر ژ وهرگیرانی دیاره، کا چ په رگراف پتر گریدای ئیکسیریا زمانی و هه شکاتی دهرپرینیه، د چ په رگرافدا راوه ستیان دووباره یندقی ب خواندین هه یه. ب گشتی وهرگیر د سه رکه فقی بووینه، به لئی داهینان و خومالی کرن د وهرگیرانیدا وه کو یندقی نه هاتیه کرن، مه به ست ب داهینانی؛ سر وشت، شیواز، نه ده بیهت و له فزه تا زمانی ئارمانجه، ل هه می زمانی ره سمن، نهوا خو د کیم و زیده کرنا پیش و پاشخستنا په یقاندا دینت. نه فه ب تتی ب ئالی فه ره هگی و زانینا زمانا ب ده ستفه ناهیت، به لکو ب نه زموون هونه ر و هه بوونا ده ستی شیسین.

7.1.3 ئالین فورمی د وهرگیرانیدا.

په رگرافهک ژ چیروکا (الاغیه الزرقاء الحشنة). قلت : "سأزوج من امرأة شاهدتها منذ مدة في الشارع امرأة حقيقية. وجه قمر يمتضنه شعر أسود متهدل بفوضى، عينان خضروان، نهدان مکتزان، يرتجفان اثر كل حركة صغيرة. لقد سرت وراوها مسافة طويلة ممتعاً بالحلمة الى اهتزاز ردفها. يا لها من امرأة! هي وحدها عالم كبير سعيد. سأمر بالبحث عنها و سأزوجها" (نامر، 1987، ص 11 - 12).

وهرگیرانا نیکئی، "من گوئی: دئی ژنه کئی بو خوه نیم من بهری هه یامه کئی من ل سهر شاعری دیتبوو، ژنهکا راسته قینه. دئی وی وهکی هه یفی بوو و پرچهکا

5. چاځکني

1.5 پهرتووک: ب کوردی

1. نهرخهوان محمهد عوييد، (2013) نهرخهوان محمهد عوييد: ناوتيهيوون و ليکدانهوه (شيعري نالي بهمنونه) چاپا نيکي، کومه لارونا کيږي و کومه لايهني کهروک.
2. پهروين عوسمان مستهفا علاف، (۲۰۰۹) وانا و وهگريران، چاپي يهکهم، دهرزگي توژيهوهي موکرياني.
3. جمال نهبهز، (۲۰۰۸). وهگريران هونهره، چاپي چوارهم، له بلاوکراوهکاني کونگرهني نشتلاني کوردستان (دهرزگي راگهياندي).
4. رهزا کهرم مجاور (تاږو)، (2014). بنهماکاني وهگريران، چاپي يهکهم، خانهي موکرياني بو چاپ و بهلاوکردنهوه.
5. سگهان عبد الرحمن تاها، (۲۰۱۶) وهگريرانا نهدهبي و بزاقا وئ ل دهفرا بههدينان، چاپا نيکي، دهرزگهي ناليهني چاپ وهشاني.
6. يادگار لطيف شارهزوروي، (۲۰۱۲)، تيورهکاني وهگريران (له نيسستا تيکا وهگرترنهوه بو رهخهني هاتنه وهلامي خوښه) چاپا نيکي، ژ بهلافکرين فيستهقالا شازدي ي کهلافز، سلبياني.
7. دعبدي حاجي، (۲۰۰۸). چهند تيورهکين رهخا نهدهبي، چاپا نيکي، دهرزگهي سپيريز ي چاپ و بهلافکرني.
8. نعمت الله حامد نهيلي: ليکوليني ويژههني(تايهت ب فيستهقالا دهوک يا روشهنيږي ياسي) چاپا نيکي، 2010.
9. نعمت الله حامد نهيلي، (۲۰۱۰). دهرافهک ژ رهخني (رهخه و فهکولن) چاپا نيکي، ژ بهلافکرين نيکمتيا شيسهريږن کورد-دهوک.

2.5 پهرتووک: ب عرهبي

10. امبارو اورتادو البير، (۲۰۰۷). الترجمة و نظرياتها، (مدخل الى علم الترجمة). ترجمة: على ابراهيم المنوفي، مركز القومي للترجمة.
11. ابراهيم خريط، (۱۹۹۸). حكايات ساخره - مجموعه قصص، من منشورات اتحاد كتاب العرب، دمشق.
12. زکريا نامر: صهيل الجواد، (1987). الطبعه الثانيه، منشورات مکتبه النوري، دمشق.
13. د. محمد عناني، (2000). فن الترجمة، الطبعه الخامسه، الشركة العلميه المصريه للنشر - لوخمان.

3.5 گوفارا: ب کوردی

14. نهمين عهبدولقادر (۲۰۰۹). وهگريرانا نهدهبي، زمان وهکو کهرستي گهاندنيا تیکستی، گوفارا پهيف ژ 49، نيکمتيا شيسهريږن کورد، دهوک.
15. تنهکهارزي ماريږي، (۲۰۰۹). وهگريران و کارتيکرا وئ ديشکهفتنا چکايديا: گوفارا پهيف ژماره 49، نيکمتيا شيسهريږن کورد، دهوک، 2009.
16. سهرونهسره (2010). پينداچوونهوه بهوهگريرهکمانندا کاريکي پيوسته، گوفارا رمان ژماره 154.
17. عهبدولومئين دهشتي، (2015). تاواني وهگرير، گوفارا رمان، ژماره 215.
18. د.علي طاهر، د. شنو محمد، (2012). زاروهي ناسوي چاوهرواني وخوينديهوهي دهقي شيعري، گوفارا زانکوييا سلبياني، ژماره 33، کانونا دووي.
19. د. عبدی حاجي، (2009). گرنگي و گرنتين وهگريراني، و: ياسري حسهني، گوفارا پهيف ژماره 49، نيکمتيا شيسهريږن کورد، دهوک.
20. عهبدولومئين دهشتي، (2015). تاواني وهگرير، گوفارا رمان ژماره 215.

- شيسهري تیکستی رهسهن د کارهينانا زمانيدا يني نازاده، بهلي نازاديا وهگريري دچاچوږي نازاديا شيسهريدا يا سنوداره، لهورا باري وي گرانتره.
- د وهگريرانا نهدهبيدا، ژبلي وهگريرانا نافهروکي، فهره گرنگي ب روخساري تیکستی ژي، بهيتهدان، د وهگريرانين وهگريراندا نهف چهنده ب باشي لهرچاف نههاتيه وهگريرن.
- نابت وهگرير پالپشتي ب تني ل سهر پهيفين تیکستی رهسهن بکته، بهلکو ل سهر رامانا پهيفين دياف وي تیکستيدا، چونکي وهگريران فهگوهاستنا وئ نامهيا د تیکستيدا وهريچايه نهک فهگوهاستنا پهيفين تیکستی. لي د نمونه وهگريرانين واندا بهروفازيا في يهکني دهيته ديتن.
- وهگرير د سهرهکفسيوويه، لي ب ناوايهکني نازاد و ويرهک وهگريران نهکريه، نهفه بو ترسا نهگهاندنا راماني وهزرا خيانهکرن ل تیکستی دزفرت، ههر ههمان نهگهري ژ داهيناني و دووباره نافتاکرنا تیکستی دويرکينه.
- ههيوونا جوداهيا وهگريراني، د نالين شيواز دهرپين و ههلزاردنا پهيفيدا دهيته ديتن، نهو جوداهي وهدکته کاريگهري ل سهر چيز و رهوانيا خواندن دکته
- وهگريرا وهگريرانين خو، ل سهر بنهmani گهوهري هزري ب گشتي نهنجام نهداينه، بهلکو پتر وهگريرانا پهيف و رستي هاتيهکرن. واته رامانا تیکستی پارچه پارچه بو زماني نارمانج هاتيه وهگريران، نهفهژي بهروفازي پرنسپين وهگريرانا نازاده (نهدهبي).
- خهوا وهگريرا د پاراستنا نافهروک و پهيفين تیکستی رهسهندا وهکريه، کيم زنده کاريگهري ل رهوانيا زماني نارمانج ببت، هزر خواندهفاني ژ مهبهستا تیکستی، بهرهف چاوانيا خواندنيقه بچت.
- وهگريران د رينازا نازادا نههاتيهکرن، کو گونجاوترين رينازه د وهگريراتيدا ب گشتي، وهگريرانا نهدهبي ب تايهتي.
- ژبو بهرژوهنديا وهگريراني، رهوايه ژبلي رينازا نازاد، ههموو رينازين دي يين وهگريراني بو بهرژوهنديا تیکستی تیکهلي ههفين، نهفه کيم د پراکتيکيدا دهيته ديتن.

21. كهرىم حىكمەتى، (2010). بايەخى وەرگىران، گوفارا رامان ژمارە 161.
22. مستەفا سەيد على، (2010). بەين وەرگىران جىيان هيج مېزوويكى نىيە، گوفارا رامان ژمارە 216.
23. مستەفا غەفور، (2008). وەرگىران پارىزەرى زمان و بنىادىەرى زمانى يەكگرتووه: گوفارا رامان ژمارە 133.
24. مستەفا غەفور، (2015). لەگەل وەرگىر و وەرگىراندا، گوفارا رامان ژمارە 102.
25. نەيمان غەبۇللا خوشناو (پ.ى.د)، (2017). وەرگىران، گوفارا رامان ژمارە، 239. گوتار ژ توفيق عزيز عبدالله (د). حسب الياص حديد(د): مبادى الترجمة، مديريه دار الكتب للطباعة والنشر، موصل، 1989، ل 13 - 26 هاتيه وەرگىران
26. هادى حەبىبى، (2016). وەرگىران دەستكەوت يان دانوستان (خوندىەوہەكى دارى وىژمى دەقى وەرگىردراو و كارىكەرى وەرگىران لە زمانى يەكەم و دووہەدا) گوفارى رامان ژمارە 228.

4.5 گوفارا : ب عەرەبى

27. د. الحسين محسن: الترجمة و انواع النصوص، ترجمه: مجدى عبدالله الشلفوج، هويدا عبدالله المغراوى، مجلة كلية الاداب، جامعة مصراته، العدد الحادي عشر.
28. عمر عتيق: العولمة و الترجمة في سياق التواصل الثقافي، مجلة جامعه القدس المفتوحة للأبحاث و الدراسات - العدد الخامس و العشرون (2) - ايلول 2011.
29. قطاف تمام عبدالكريم: امانة المترجم بين النظرية و التطبيق - اراء و مفاهيم، كلية الاداب و العلوم الانسانية و الاجتماعية، جامعة محمد خيضر - بسكرة، الجزائر، 2010.

5.5 نامەبين ئەكادىمى

30. شال خمو خضر، (۲۰۱۶). پراكتزه كرنا تيورا وەرگرتنى د ئەدەبىياتا ئولى يا ئىزدىياندا، ناما ماستەرى، زاننگهها ماردىن ئارتوكو - ئەنستىتويا زمانىن زىندى ل توركيا بەشى زمان و چاندا كوردى.
31. بىهان محمد عبدالرحمن، (۲۰۱۵). پراكتزه كرنا بنەماين تيورا وەرگرتنى ل سەر تىكستا ئەدەبى(دەقرا بەهەدىيان وەكو نمونه 1995-2013)، ناما ماستەرى، فاكولتيا زانستىن مروفايەتى - سكوولا ئادىن.
32. محمد عدلان معوش: من الترجمة الحرفية الى ترجمة المعنى، دراسة تحليلية نقدية لترجمة افتتاحيات من الجريدة الفرنسية " العالم الدبلوماسي " مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، كلية الاداب و اللغات، قسم الترجمة، 2006-2007.

6.5 تورا ئەتريتتى.

- 33- أ/سامية ادريس: مسائل في نظرية الترجمة و الترجمة الاديبة، جامعة عبدالرحمن ميره. بجايه. <http://revue.ummo.dz/index.php/khatab/article/view/639>
- 34- ساره صواخ عليبة: صعوبات الترجمة الاديبة في ظل تقنيات الترجمة، معهد الترجمة 2، الجزائر، ژ <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/94299>.
- *- جيروم ين ب ميرى وەرگىرانى دەيتتە هەژمارتن ئىكەم كەس بوو سەرو سىچايەكنى تيورى داپە ئەشئى رىيازى شيا د وەرگىرانيدا ژ دەرقەمى تىكستىن ئولى رامانكرنى (تاويل) بدەتە رامانى، بەردىلا وەرگىرانا پەيف ب پەيف يا بن سەروبەر. بنىره: (معوش، 2007، ص 61).
- * - وەرگىر ئىسەره، كارى وى چىكرن و لىكدانا هزرايه د ئەوان پەيفىن بو خواندەقانى دەيتتە ئاراستەكرن. جوداهيا ل كەل ئىسەرى رەسەن ئەوه هزرىن ئەو لىكدەت نەهزرىن وىنە بەلكو هزرىن كەسەكى دىنە. بنىره (عئانى، 2000، ص 5).
- *- مارتن لوتهر ب يەكەم و كەس و دىدەقان دىتتا رىكەكا نو د وەرگىرانا گرئداى تىكستىن پىروز دەيتتە هەژمارتن، گرنگى دا زمانى خۇمالى بو فەگوهاستنا وى پىروزىن ژ زمانى لاتىنى بو زمانى ئەلمانى. بو زانيارىن زىندەتر بنىره: (البير، ۲۰۰۷، ص 141-142).